

Цыбульник Ю.С. Латинские крылатые выражения.- Харьков: Фолио.-
2007
Тексты/...

ЛАТИНСКИЕ КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

ХАРЬКОВ «ФОЛИО» 2007

ББК 92

Л 27

Автор-составитель Ю.С. Цыбульник

Художники-иллюстраторы В. А. Носань, М.А. Курдюмов

Художник-оформитель Б. Ф. Бублик

В этом сборнике вы найдете 480 наиболее известных и легких для запоминания крылатых латинских выражений. Все они снабжены транскрипцией с ударением и подробным комментарием, поэтому доступны пониманию, независимо от того, насколько хорошо читатель знает латынь и историю Древнего мира.

© Ю.С. Цыбульник, составление, 2005 г. В. А. Носань, М. Л. Курдюмов, иллюстрации, 2005 г. Б. Ф. Бублик, художественное оформление, 2005 г.

ISBN 978-966-03-3739-8

Литературно-художественное издание

ЛАТИНСКИЕ КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Автор-составитель ЦЫБУЛЬНИК Юлия Сергеевна

Главный редактор Н. Е. Фомина

Ответственный за выпуск Л. Н. Гопаченко

Художественный редактор Б. Ф. Бублик

Технический редактор А. С. Таран

Компьютерная верстка: И. А. Цыбульник

Корректор Н. А. Шип

ISBN 978-966-03-3739-1

Подписано в печать 12.01.07.

Формат 70х90/н. Бумага офсетная.

Гарнитура Мысль. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 4,68. Усл. кр.-отт. 4,83. Уч.-юд- л. 7,4.

Тираж 3000 экз. Заказ № 7-21.

ТОВ «Видавництво Фоліо»

**NEC MORTALE SONAT
(ЗВУЧИТ БЕССМЕРТНО)
Крылатые выражения**



Amico lectori (Другу-читателю)

В рамках этой маленькой книжки вступление не предусмотрено. Всё же для удобства пользования ею хочу обратить Ваше внимание на несколько моментов:

- 1) «h» в транскрипциях обозначает гортанный звук «г»;
- 2) две косые черты (//) означают начало новой стихотворной строки;
- 3) если даны две транскрипции, то в первой ударения поставлены согласно правилам стихосложения, а во второй — согласно обычным нормам;
- 4) в имени «Сенека» ударение может стоять как на первом, так и на втором слоге.

Удачи Вам в постижении мудрости древних!

Юлия Цыбульник

A genio lumen. — От гения — свет.

[а гэнио люмэн]

Девиз Варшавского научного общества.

A Jove principium. — Начало — с Юпитера.

[а йовэ принципиум]

Так говорят, переходя к обсуждению главного вопроса, сути проблемы. У Вергилия («Буколики», III, 60) этой фразой пастух Дамет начинает поэтическое состязание со своим товарищем, посвящая свой первый стих Юпитеру — верховному богу римлян, отождествлявшемуся с греческим Зевсом.

Abiens abi. — Уходя уходи.

[абиэнс аби]

ad bestias — к зверям (на растерзание)

[ад бэстиас]

Распространённая в императорскую эпоху публичная расправа с опасными преступниками (см. Светоний, «Божественный Клавдий», 14), рабами, пленными и христианами: их бросали хищникам на цирковой арене. Первые христианские мученики появились при императоре Нероне: в 64 г. н.э., отводя от себя подозрения в поджоге Рима, он обвинил в этом христиан. Несколько дней в городе продолжались казни, устраиваемые в виде зрелищ: христиан распинали на крестах, сжигали заживо в императорских садах, используя в качестве «ночного освещения», облачали в шкуры диких зверей и отдавали на растерзание собакам (последнее применялось по отношению к ним ещё в нач. IV в., при императоре Диоклетиане).

Ad Calendas (Kalendas) Graecas—до греческих календ; в греческие календы (никогда)

[ад календас грэкас]

Календами (отсюда слово «календарь») римляне называли первый день месяца (1

сентября — сентябрьские календы и т.д.). У греков календ не было, поэтому выражение употребляют, говоря о том, чего никогда не будет, или выражая сомнение, что событие когда-либо произойдёт. Сравните: «после дождика в четверг», «когда рак свистнет», «положить под сукно», «отложить в долгий ящик»; «як турок перехреститься» (укр.), «на турецкий Великдень». По календам римляне выплачивали долги, и император Август, согласно Светонию («Божественный Август», 87), часто говорил о несостоятельных должниках, что они вернут деньги к греческим календам.

Adsum, qui feci. — Это сделал я.

[адсум, кви фэци]

Говорящий указывает на себя как на истинного виновника происшедшего. Вергилий («Энеида», IX, 427) излагает эпизод войны между прибывшим в Италию троянцем Энеем и царём рутулов Турном, первым женихом обещанной теперь в жёны Энею дочери царя Латина (это его племя, латины, дало название латинскому языку). Друзья Нис и Эвриал, воины из стана Энея, пошли в разведку и незадолго до рассвета наткнулись на отряд рутулов. Эвриал попал в плен, а Нис, невидимый врагам, поражал их копьями, чтобы его освободить. Но увидев меч, занесённый над Эвриалом, Нис выскочил из своего укрытия, пытаясь спасти друга: «Вот я, виновный во всём! На меня направьте оружие!» (пер. С. Ошерова). Он сразил убийцу Эвриала и сам пал от рук врагов.

Alea jacta est. — Жребий брошен.

[алеа якта эст]

Другими словами, ответственное решение принято и назад дороги нет. 10 января 49 г. до н.э. Юлий Цезарь, узнав, что сенат, обеспокоенный его победами и ростом популярности, приказал ему, наместнику Ближней Галлии, распустить войско, принял решение о незаконном вторжении в Италию вместе со своими легионами. Так в Римской республике началась гражданская война, в результате которой Цезарь фактически стал единоличным правителем. Переходя реку Рубикон, отделявшую Галлию от севера Италии, он, согласно Светонию («Божественный Юлий», 32), после долгих раздумий над необратимыми последствиями своего решения произнёс фразу «Да будет брошен жребий».

aliud stans, aliud sedens — одно [говорит] стоя, другое — сидя

[алиуд станс, алиуд сэдэнс]

Сравните: «семь пятниц на неделе», «держат нос по ветру». Так историк Саллюстий («Инвектива против Марка Туллия Цицерона», 4, 7) охарактеризовал непостоянство убеждений этого оратора и политика. «Инвектива» отражала реальную ситуацию 54 г. до н.э. Цицерон, отправленный в 58 г. в изгнание за казнь сторонников заговорщика Катилины, представителей знатных римских семейств, вернувшись в Рим с согласия Цезаря и с помощью Помпея, был вынужден сотрудничать с ними и защищать в суде их сторонников, в прошлом своих врагов, например, Авла Габиния, консула 58 г., причастного к его удалению в изгнание.

Amantes amentes.—Влюблённые—безумные.

[амантэс амэнтэс]

Сравните: «Любовь — не тюрьма, а сводит с ума», «Влюблённые — что умалишённые». Построенное на игре близких по звучанию слов (паронимов) название комедии Габриэля Ролленгагена (Германия, Магдебург, 1614 г.).

Amici, diem perdidī. — Друзья, я потерял день.

[амици, диэм пэрдиди]

Обычно так говорят о напрасно потраченном времени. Согласно Светонию («Божественный Тит», 8), эти слова произнёс император Тит (который отличался редкостной добротой и обычно не отпускал просителя, не обнадёжив), вспомнив однажды за обедом, что за целый день не сделал ни одного доброго дела.

Amicus cognoscitur amore, more, ore, re. — Друг познаётся по любви, по нраву, по речи и по делу.

[амикус когносцитур аморэ, морэ, орэ, рэ]

Amicus verus — rara avis. — Верный друг — редкая птица.

[амикус вэрус — рара авис]

Сравните у Федра («Басни», III, 9,1): «Друзей немало; дружба только редкостна» (пер. М. Гаспарова). В этой басне Сократ на вопрос, почему он построил себе маленький дом, отвечает, что для верных друзей и такой велик. Отдельно известно выражение «гага avis» («редкая птица», т.е. большая редкость), оно появляется у Ювенала («Сатиры», VI, 169), встречается и в «Сатирах» Персия (I, 46).

Amor odit inertes. — Амур не терпит ленивцев.

[амор одит инэртэс]

Говоря так, Овидий («Наука любви», II, 230) советует торопиться на каждый зов любимой, исполнять все её просьбы.

arbiter elegantiae — арбитр изящества; законодатель общественных вкусов

[арбитэр элеганциэ]

Эту должность, согласно Тациту («Анналы», XVI, 18), занимал при дворе римского императора Нерона писатель-сатирик Петроний по прозвищу Арбитр, автор романа «Сатирикон», обличающего нравы ранней Империи. Этот человек отличался утончённым вкусом, и Нерон не находил что-либо изысканным, пока таковым это не считал Петроний.

Arbor mala, mala mala. — Плохое дерево — плохие плоды.

[арбор мала, мала мала]

Сравните: «От худого семени не жди доброго племени», «Яблоко от яблони недалеко падает», «Всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые» (Нагорная проповедь: Евангелие от Матфея, 7, 17).

Argumenta ponderantur, non numerantur. — Доказательства взвешивают, а не считают.

[аргумента пондэрантур, нон нумэрантур]

Сравните: «Numerantur sententiae, non ponderantur» [нумэрантур сэнтэнциэ, нон пондэрантур] («Голоса считают, а не взвешивают»).

Audiat et altera pars. — Пусть будет выслушана и другая сторона.

[авдиатур эт альтэра парс]

Древний юридический принцип, призывающий к объективности при рассмотрении вопросов и тяжб, суждении о предметах и людях.

Aurora Musis amica. — Аврора — подруга музам.

[аврора музис амика]

Аврора — богиня утренней зари, музы — покровительницы поэзии, искусств и наук. Выражение означает, что утренние часы наиболее благоприятны для творчества, умственного труда. Сравните: «Утро вечера мудренее», «Думай ввечеру, делай поутру», «Кто рано встаёт, тому Бог даёт».

Aut bibat, aut abeat. — Или пей, или уходи.

[аут бибат, аут абэат]

Приводя эту греческую застольную поговорку, Цицерон («Тускуланские беседы», V, 41, 118) призывает или сносить удары судьбы, или уходить из жизни.

Aut Caesar, aut nihil. — Или Цезарь, или ничто.

[аут цэзар, аут ниһиль]

Сравните: «Иль грудь в крестах, иль голова в кустах», «Або пан, або пропав» (укр.). Девиз кардинала Чезаре Борджиа, пытавшегося в кон. XV в. объединить под своей властью раздробленную Италию. Подобные слова Светоний («Гай Калигула», 37) приписывал расточительному императору Калигуле: тот купался в благовонных маслах, пил вино с растворёнными в нём жемчужинами.

Aut cum scuto, aut in scuto. — Или со щитом, или на щите. (Со

щитом иль на щите.)

[аут кум скуто, аут ин скуто]

Другими словами, вернись победителем или умри героем (на щите приносили павших). Знаменитые слова спартанки, провожавшей сына на войну. Свободным гражданам Спарты было запрещено заниматься чем-либо, кроме военного дела. Они постоянно находились на войне (ведь по численности их намного превосходили государственные рабы — илоты), жили только войной и жаждой победы, именно для этого спартанские матери рожали своих детей. Известен рассказ о спартанке, пославшей в бой пятерых сыновей и ожидавшей вестей у ворот. Узнав, что все её сыновья убиты, но спартанцы победили, мать сказала: «Тогда я счастлива, что они погибли».

Ave, Caesar, morituri te salutant. — Здравствуй, цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя.

[авэ, цэзар, моритури тэ салютант]

Так гладиаторы, появляясь на арене, где они сражались с дикими зверями или между собой, приветствовали находившегося в амфитеатре императора (цезарь здесь — не собственное имя, а титул). Согласно Светонию («Божественный Клавдий», 21), эту фразу воины прокричали императору Клавдию, любившему организовывать зрелища для толпы и перед спуском Фуцинского озера устроившему там морское сражение. Выражение можно употребить перед волнующим испытанием (допустим, здороваясь с преподавателем на экзамене), выступлением или важным, пугающим разговором (к примеру, с начальником, директором).

Barba crescit, caput nescit. — Борода растёт, а голова не знает.

[барба крэсцит, капут нэсцит]

Сравните: «Борода с локоток, а ума с ноготок», «На голове густо, а в голове пусто».

Bene dignoscitur, bene curatur. — Хорошо распознаётся — хорошо лечится (о болезни).

[бэнэ дигносцитур, бэнэ куратур]

Bis dat, qui cito dat. — Вдвойне даёт тот, кто даёт быстро (т.е. тот, кто помогает сразу).

[бис дат, кви цито дат]

Сравните: «Дорога ложка к обеду», «Дорога милостыня во время скудости». В основе — сентенция¹ Публилия Сира (№ 321).

Calcat jacentem vulgus. — Народ топчет лежащего (слабого).

[калькат яцэнтэм вульгус]

Император Нерон в приписываемой Сенеке трагедии «Октавия» (II, 455), говоря это, имеет в виду, что народ нужно держать в страхе.

Carpe diem. — Лови день.

[карпэ диэм (карпэ диэм)]

Призыв Горация («Оды», I, 11, 7—8) жить сегодняшним днём, не упуская его радостей и возможностей, не откладывая полнокровной жизни на туманное будущее, пользоваться моментом, удобным случаем. Сравните: «Лови момент», «Потерянного времени и конём не воротишь», «Часом опоздал — годом не вернёшь», «Пейте, жилы, пока живы».

Carum quod rarum. — Дорого то, что редко.

[карум квод рарум]

Casta (e)st, quam nemo rogavit. — Целомудренна та, которой никто не домогался.

¹ Сентенция — (лат. sententia — мысль, изречение; решение, приговор; мнение, взгляд), 1) изречение нравоучительного характера: «Во время гнева не должно ни говорить, ни действовать» (Пифагор); «Справедливость — доблесть избранных натур, правдивость — долг каждого порядочного человека» (В. О. Ключевский). Разновидность С. — лаконично выраженная гнома. В немецкой и французской литературе под С. часто понимают всякое изречение, гному или меткое запоминающееся изречение (апофтегму). 2) В юридической литературе — устаревшее название судебного решения, приговора.

[кастаст (каста эст), квам нэмо рогавит]
У Овидия («Любовные элегии», I, 8, 43) это обращенные к девушкам слова старой сводни.

Castis omnia casta. — Для непорочных всё непорочно.

[кастис омния каста]

Эту фразу обычно используют как оправдание своим неблагоприятным поступкам, порочным наклонностям.

Cave ne cadas. — Берегись, чтобы ты не упал.

[кавэ нэ кадас]

Другими словами, умерь свою гордыню и помни, что ты всего лишь человек. Эти слова обращал к полководцу-триумфатору стоявший позади него раб. Триумф (торжество в честь Юпитера) приурочивался к возвращению полководца после крупной победы. Шествие открывали сенаторы и магистраты (должностные лица), за ними шли трубачи, затем несли трофеи, вели белых быков для жертвоприношения и самых важных пленников в цепях. Сам триумфатор, с лавровой ветвью в руке, ехал позади на колеснице, запряжённой четвёркой белых коней. Изображая отца богов, он надевал одежду, взятую в храме Юпитера на Капитолийском холме, и окрашивал лицо в красный цвет, как на древних изображениях бога.

Ceterum censeo [Carthaginem delendam esse]. — Кроме того, я считаю, [что Карфаген должен быть разрушен].

[цэтэрум цэнсэо картагинэм дэлендам эссэ] Так, согласно Плутарху («Марк Катон», 27) и Плинию Старшему («Естественная история», XV, 20), заканчивал каждую речь в сенате Катон Старший, участник битвы при Каннах (216 г. до н.э.), где Ганнибал нанёс сокрушительное поражение римлянам. Почтенный сенатор напоминал, что даже после победоносного окончания II Пунической войны (201 г. до н.э.) следует опасаться ослабшего противника. Ведь из Карфагена может явиться новый Ганнибал. Слова Катона (обычно цитируют два первых) и поныне символизируют упорно отстаиваемую точку зрения, решение во что бы то ни стало настоять на своём.

Citius, altius, fortius! — Быстрее, выше, сильнее!

[цитиус, альтиус, фортиус!]

Девиз Олимпийских игр. Написан на олимпийских медалях и на стенах многих спортивных залов, дворцов спорта. Принят в 1913 г. Международным Олимпийским комитетом. Игры получили название в честь Олимпии — городка на юге Греции, где находился храм Зевса Олимпийского и место для посвященных Зевсу состязаний. Их проводили с 776 г. до н.э. раз в 4 года, во время летнего солнцестояния. По всей Греции на эти 5 дней объявлялось перемирие. Победителей награждали оливковыми венками и почитали как любимцев Зевса. Упразднил игры в 394 г. н.э. римский император Феодосий. Как всемирные спортивные соревнования они проводятся с 1886 г.

Civis Romanus sum! — Я римский гражданин!

[цивис романус сум!]

Так может сказать о себе человек, занимающий привилегированное положение, имеющий льготы, или гражданин государства, играющего важную роль в мировой политике. Эта формула заявляла о полноправии гражданина и гарантировала ему неприкосновенность за пределами Рима: даже самый последний нищий не мог попасть в рабство, подвергнуться телесным наказаниям или казни. Так, римское гражданство спасло апостола Павла от бичевания в Иерусалиме (Деяния апостолов, 22, 25—29). Выражение встречается у Цицерона в речах против Верреса (V, 52), римского наместника в Сицилии (73—71 гг. до н.э.), грабившего торговые суда и губившего их хозяев (римских граждан) в каменоломнях.

Cogito, ergo sum. — Я мыслю, следовательно, я существую.

[когито, эрго сум]

Французский философ XVII в. Рене Декарт («Начала философии», I, 7) считал это положение основой новой философии: следует сомневаться во всём, кроме очевидности самосознания сомневающегося человека. Может цитироваться с заменой

первого слова, например: «Я люблю, следовательно, я существую».

Consuetudo [est] altera natura. — Привычка — вторая натура.

[консвэтудо эст альтэра натура]

Основа — слова Цицерона («О границах добра и зла», V, 25, 74). Сравните: «В чём смолоду охота, в том под старость неволя».

Contra factum non est argumentum. — Против факта нет доказательства.

[контра фактум нон эст аргументум]

Credo, quia absurdum [est]. — Верую, потому что [это] нелепо.

[крэдо, квиа абсурдум эст]

О слепой, нерассуждающей вере или изначально некритичном отношении к чему-либо. Основа — слова христианского писателя II— III вв. Тертуллиана, утверждавшего истинность постулатов христианства (таких, как смерть и воскресение Сына Божьего) именно в силу их несовместимости с законами человеческого разума («О теле Христовом», 5): он считал, что всё это слишком нелепо для того, чтобы быть выдумкой.

cunctando restituit rem — промедлением спас положение (дело)

[кунктандо рэституит рэм]

Так римский поэт Энний («Анналы», 360) говорит о полководце Фабии Максиме. Весной 217 г. до н.э., после гибели римской армии в битве с Ганнибалом в ущелье близ Тразименского озера, сенат назначил его диктатором, предоставив т.о. неограниченные полномочия сроком на полгода. Зная, что на открытой местности преимущество имеет сильная конница карфагенян, Фабий шёл за Ганнибалом по возвышенностям, уклоняясь от сражения и мешая грабить окрестные земли. Многие считали диктатора трусом, но за эту тактику ему дали почётное прозвище Фабий Кунктатор (Медлитель). А политику осторожного движения к цели можно назвать фабианством.

Currit rota. — Вертится колесо.

[куррит рота]

О колесе Фортуны — римской богини судьбы и удачи. Её изображали на вертящемся шаре или колесе — символе изменчивости счастья.

de asini umbra — о тени осла (о пустяках)

[дэ азини умбра]

Согласно Псевдо-Плутарху («Жизнь десяти ораторов», «Демосфен», 848 а), Демосфена однажды не слушали в афинском народном собрании, и он, попросив внимания, поведал о том, как погонщик и юноша, нанявший осла, спорили, кому из них в жару укрыться в его тени. Слушатели потребовали продолжения, и Демосфен сказал: «Выходит, о тени осла вы готовы слушать, а о серьёзных делах нет».

De mortuis aut bene, aut nihil. — О мёртвых или хорошо, или ничего.

[дэ мортуис аут бэнэ, аут ниһиль]

Злословить о мёртвом запрещали ещё семь греческих мудрецов (VI в. до н.э.), например, Хилон из Спарты (так пишет Диоген Лаэртский: «Жизнь, мнения и учения знаменитых философов», I, 3, 70) и афинский законодатель Солон (Плутарх, «Солон», 21).

deus ex machina — бог из машины (неожиданная развязка; неожиданность)

[дэус экс махина]

Театральный приём античной трагедии: в конце на сцену внезапно опускали актёра в образе божества, разрешавшего все конфликты. Так говорят о том, что противоречит логике происходящего. Сравните: «как с неба свалился».

Dictum factum. — Сказано — сделано; сразу.

[диктум фактум]

Сравните: «Что сказано, то и связано». Выражение встречается у Теренция в комедиях

«Девушка с Андроса» (II, 3, 381) и «Самоистязатель» (V, 1, 904).

Disce gaudere. — Научись радоваться.

[дисцэ гавдэрэ]

Так советует Сенека Луцилию («Нравственные письма», 13, 3), понимая под истинной радостью не приходящее извне, а постоянно пребывающее в душе человека чувство.

Dives est, qui sapiens est. — Богат, кто мудр.

[дивэс эст, кви сапиэнс эст]

Divide et impera. — Разделяй и властвуй.

[дивидэ эт импэра]

Принцип империалистической политики: натравить провинции (общественные классы, религиозные конфессии) друг на друга и использовать эту вражду в интересах укрепления своей власти. Сравните с высказыванием «Divide ut regnes» [дивидэ ут рэгнэс] («Разделяй, чтобы править»), приписываемым французскому королю Людовику XI (1423—1483) или итальянскому политическому мыслителю Никколо Макиавелли (1469—1527), который считал, что только сильная государственная власть способна преодолеть политическую раздробленность Италии. Поскольку ради укрепления такой власти он допускал любые средства, макиавеллизмом называют политику, попирающую нормы морали.

Do ut des. — Даю, чтобы ты дал.

[до ут дэс]

У римлян это условное название договоров, уже исполненных одной стороной. Отто Бисмарк, рейхсканцлер германской империи в 1871—1890 гг., называл *do ut des* основой всех политических переговоров.

Docendo discimus. — Обучая, мы учимся.

[доцэндо дисцимус]

Сравните: «Учи других — и сам поймёшь». В основе — слова Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 7, 8): «Проводи время только с теми, кто сделает тебя лучше, допускай к себе только тех, кого ты сам можешь сделать лучше. И то и другое совершается взаимно, люди учатся, обучая» (пер. С. Ошерова).

domi sedet, lanam ducit — сидит дома, прядёт шерсть

[доми сэдэт, ланам дуцит]

Лучшая похвала римской матроне (матери семейства, хозяйке дома). В отличие от жён-затворниц в Греции, римлянки ходили с мужьями в гости, присутствовали на домашних пирах. На улице мужчины уступали им дорогу, на их похоронах произносили хвалебные речи. Дома их обязанностью было только изготовление шерстяной тоги (одежды, служившей символом римского гражданства) для мужа.

Domus propria — domus optima. — Собственный дом — самый лучший. (В гостях хорошо, а дома лучше.)

[домус проприа — домус оптима]

Dum spiro, spero. — Пока дышу, надеюсь.

[дум спиро, спэро]

Подобная мысль встречалась у многих древних авторов. «Dum spiro, spero» — девиз штата Южная Каролина. Существует также выражение «Contra spent spero» [контра спэм спэро] («Без надії сподіваюсь» (укр.), или «Надеюсь вопреки надежде») — это название известного стихотворения Леси Украинки. Написанное в 19 лет, оно проникнуто твёрдой волей, намерением жить и радоваться своей весне, преодолевая тяжёлый недуг (с 12 лет поэтесса болела туберкулёзом).

Dura lex, sed lex. — Суров закон, но [это] закон.

[дура лекс, сэд лекс]

Esse Homo. — Се Человек.

[экцэ homo]

В Евангелии от Иоанна (19, 5) эти слова произносит Понтий Пилат, предъявляя иудеям,

требовавшим казни Иисуса, Человека, Которого они требовали. Поэтому «Ессе Номо» называют изображения Христа в терновом венце, с каплями крови на лбу от его игл. Такая картина есть, к примеру, у итальянского живописца начала XVII в. Гвидо Рени (1575—1642). В переносном смысле выражение иногда употребляется как синоним знаменитого «Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо» (см. «Номо sum...») или в значении «Вот это настоящий человек», «Вот человек с большой буквы». Известен также перефразированный вариант «Ессе femina» [экцэ фэмина] — «Се женщина» («Вот настоящая женщина»).

Ede, bibe, lude. — Ешь, пей, веселись.

[эдэ, бибэ, людэ]

В основе — рассказанная Иисусом (Евангелие от Луки, 12, 19) притча о богаче. Тот только собрался вести беззаботную жизнь (есть, пить и веселиться), как Господь забрал его душу. Сравните со старинной надписью на застольной утвари: «Ешьте, пейте, после смерти не будет радостей» (из студенческой песни).

Epistula non erubescit. — Бумага не краснеет.

[эпистула нон эрубэсцит]

Сравните: «Бумага всё стерпит», «Язык коснеет, а перо не робеет». Цицерон («Письма к близким», V, 12, 1), прося историка Луция Лукция прославить его заслуги в своих книгах, говорит, что при встречах стыдился сказать об этом.

Errare humanum est. — Человеку свойственно ошибаться.

[эррарэ гуманум эст]

Выражение встречается у оратора Сенеки Старшего («Контroversии», IV, 3). У Цицерона («Филиппики», XII, 2, 5) мы находим продолжение этой мысли: «Упорствовать в ошибке свойственно только глупцу». Сравните: «Упрямство — достоинство ослов», «Тот больше ошибается, кто в своих ошибках не кается».

Est modus in rebus. — Есть мера в вещах.

[эст модус ин рэбус (эст модус ин рэбус)]

Сравните: «Всё хорошо в меру», «Хорошего понемножку», «Ne quid nimis» [нэ квид нимис] («Ничего чересчур»). Выражение встречается у Горация («Сатиры», I, 1, 106).

Et ego in Arcadia. — И я в Аркадии [жил],

[эт эго ин аркадия]

Иными словами, были и у меня счастливые дни. Аркадия — горная область в центре полуострова Пелопоннес на юге Греции. В «Идиллиях» Феокрита, «Буколиках» Вергилия это идеализированная страна, где пастухи и их возлюбленные ведут непринудительную, безмятежную жизнь на лоне природы (отсюда «аркадские пастухи»). Выражение «Et in Arcadia ego» известно с XVI в. Это надпись под черепом, который рассматривают два пастуха на картине итальянского художника Бартоломео Скидане. У его земляка Франческо Гверчино (XVII в.) это эпитафия на могиле пастуха (картина «Аркадские пастухи», более известная по двум копиям французского художника Никола Пуссена, 1630-е гг.).

Et tu, Brute! — И ты, Брут!

[эт ту, брутэ!]

По преданию, это предсмертные слова Юлия Цезаря, увидевшего среди убийц Марка Юния Брута, к которому он относился, как к сыну. Историк Светоний («Божественный Юлий», 82, 2) не подтверждает факт произнесения этих слов. Цезаря убили на заседании сената 15 марта 44 г. до н.э., нанеся ему 23 удара кинжалами. Интересно, что почти все убийцы (опасавшиеся усиления его единовластия) прожили потом не более трёх лет (Светоний, 89). Брут покончил с собой в 42 г., после поражения от войск Октавиана (Августа), преемника Цезаря. Потомки прославляли Брута как тираноубийцу, но Данте в «Божественной комедии» поместил его в последнем, 9-м круге Ада, рядом с Иудой, предавшим Христа.

Ex nihilo nihil. — Из ничего — ничего.

[экс ниһило ниһиль]

Эта мысль появляется в поэме Лукреция «О природе вещей» (1,155—156), где

изложено учение греческого философа Эпикура, утверждавшего, что все явления обусловлены физическими причинами, иногда нам неизвестными, а не волей богов.

Ex oriente lux. — С Востока свет.

[экс ориэнтэ люкс]

Обычно о пришедших с востока новшествах, открытиях, веяниях. Выражение возникло под влиянием рассказа о волхвах (мудрецах) с Востока, которые пришли в Иерусалим поклониться родившемуся Иисусу, увидев на Востоке Его звезду (Евангелие от Матфея, 2, 1—2).

Ex ungue leonem, [ex auribus asinum]. — По когтю [узнают] льва, [по ушам — осл]а.

[экс унгвэ лебнэм, экс аврибус азинум]

О возможности по части узнать и оценить целое. Сравните: «Видно птицу по полёту», «Осла по ушам, медведя по когтям, дурака по речам». Встречается у Лукиана («Гермотим, или О выборе философии», 54), который говорит, что о философском учении можно судить и не зная его досконально: так афинский скульптор Фидий (V в. до н.э.), увидев только коготь, рассчитал по нему, каким должен быть весь лев.

Excelsior — Всё выше; возвышеннее

[эксцэльсиор]

Девиз Нью-Йорка. Используется как творческое кредо, принцип постижения чего-либо.

Exegi monumentum. — Я воздвиг памятник.

[экзэги монументум]

Так может сказать человек о плодах собственного труда, которые должны пережить его. Это начало оды Горация (III, 30), впоследствии получившей название «Памятник» (так же стали называться и стихотворения, где автор, обычно взяв за основу композицию оды Горация и её первую строчку, говорит о своих заслугах перед поэзией, которые должны сохраниться в памяти потомков и обессмертить его имя). Из этой же оды — выражение «Non omnis moriar» (см. ниже). В русской литературе «Памятник» Горация переводили и перепевали Ломоносов, Державин, Фет, Брюсов и, конечно, Пушкин («Я памятник себе воздвиг нерукотворный»; эпиграф к этому стихотворению — слова «Exegi monumentum»).

Fabricando fabricamur. — Созидая, мы творим самих себя.

[фабрикандо фабрикамур]

Factum est factum. — Что сделано, то сделано.

[фактум эст фактум]

Сравните: «Задним умом дела не поправишь», «После драки кулаками не машут».

Fama volat. — Молва летает.

[фама волат]

Сравните: «Слухом земля полнится», «Слухи разлетаются, как мухи». О том, что молва ещё и набирает силы на ходу (т.е. «Скажешь слово — прибавят десять»), говорит Вергилий («Энеида», IV, 175).



Feci quod potui, faciant meliora potentes. — Я сделал [всё], что смог; пусть те, кто могут (чувствуют в себе силы), сделают лучше.

[фэци квод потуи, фациант мэлиора потэнтэс] Так говорят, подводя итог своим достижениям или представляя на чей-либо суд свою работу, например, заканчивая речь на защите диплома. Стих возник на основе формулы, которой консулы завершали свой отчёт, передавая полномочия преемникам. Изгнав царя Тарквиния Гордого (510/509 г. до н.э.), римляне ежегодно избирали двух консулов и обозначали год их именами. Так, заговор Каталины (см. «O temporal o mores!») был раскрыт в консульство Цицерона и Антония. С эпохи Августа (у власти с 27 г. до н.э. по 14 г. н.э.) годы отсчитывали ab urbe condita [аб урбэ кондита] (от основания Рима, т.е. от 754/753 г. до н.э.).

Festina lente. — Спеша медленно.

[фэстина лентэ]

Сравните: «Тише едешь — дальше будешь», «Поспешись — людей насмешись». Эту поговорку (по-гречески), согласно Светонию («Божественный Август», 25, 4), повторял император Август, говоря, что для полководца опасны поспешность и опрометчивость.

Fiat lux. — Да будет свет.

[фиат люкс]

Из описания Сотворения мира (Бытие, 1, 3): «И сказал Бог: Да будет свет. И стал свет». Так говорят о грандиозных открытиях (к примеру, это надпись на портретах изобретателя книгопечатания Иоганна Гутенберга, сер. XV в.) или призывая изгнать из сердца мрачные помыслы.

Fide, sed cui, vide. — Доверяй, но смотри, кому. (Доверяй, но проверяй.)

[фидэ, сэд куи, видэ]

Finis coronat opus. — Конец — делу венец. (Всё хорошо, что хорошо кончается.)

[финис коронат опус]

Fit via vi. — Дорога прокладывается силой.

[фит виа ви]

Вергилий («Энеида», II, 494) рассказывает о том, как греки врываются во дворец троянского царя Приама. Эти слова приводит Сенека («Нравственные письма к Луцилию», 37, 3), говоря о том, что неизбежного не миновать, но с ним нужно бороться.

Folio sum similis. — Я подобен листу.

[фолио сум симилис]

О краткости жизни, её зависимости от игры судьбы (сравнение людей с листьями встречалось ещё в античной поэзии). Источник — «Исповедь» Архиппиита Кёльнского, поэта XII в.

Fortes fortuna iuvat. — Смелым помогает судьба.

[фортэс фортуна юват]

Сравните: «Смелость города берёт». Встречается, к примеру, в рассказе Плиния Младшего («Письма», VI, 16, 11) о гибели своего дяди, учёного Плиния Старшего, при извержении Везувия (79 г. н.э.). Снарядив корабли (желая помочь людям и изучить необычное явление), он этой фразой ободрил кормчего.

Fortuna vitrea est. — Судьба стеклянная.

[фортуна витрэа эст]

Сентенция Публилия Сира (№ 236): «Судьба стеклянная: когда блестит, разбивается».

Gaudeamus igitur, [juvenes dum sumus!] — Давайте же веселиться, [пока мы молоды]!

[гаудэамус игитур, ювэнэс дум сумус!]

Начало средневекового студенческого гимна, исполняемого при посвящении в студенты.

Gutta cavat lapidem. — Капля долбит камень.

[гутта кават лапидэм]

О чьём-либо терпении, твёрдом и неуклонном желании добиться своего. Слова Овидия («Письма с Понта», IV, 10, 5).

Habent sua fata libelli. — Книги имеют свою судьбу.

[һабэнт суа фата либэлли]

1286-й стих из поэмы римского грамматика I—II вв. н.э. Теренциана Мавра «О буквах, слогах и размерах»: «В зависимости от восприятия читателя книги имеют свою судьбу».

Hannibal ad portas. — Ганнибал у ворот.

[һаннибал ад портас]

Как указание на близкую опасность впервые употреблено у Цицерона («Филиппики », I, 5,11). Появляется у Тита Ливия («История Рима от основания Города», XXIII, 16).

Принято также связывать эти слова с событиями 211 г. до н.э., когда войско Ганнибала, простояв несколько дней в миле от Рима, отошло от города.

Hic Rhodus, hic salta. — Здесь Родос, здесь прыгай.

[һик родус, һик сальта]

Другими словами, не хвастайся, а докажи здесь и сейчас, на что способен. Сравните: «Речи слышали, да дела не видим». Из басни Эзопа «Хвастливый пятиборец» (№ 33), где атлет-неудачник, вернувшись на родину, хвастался своим необыкновенным прыжком на далёком острове Родос — том самом, где в древности стоял Колосс Родосский (35-метровая статуя бога солнца Гелиоса, одно из семи чудес света).

Призвав в свидетели всех родосцев, он услышал в ответ от сограждан: «Если это правда, то зачем тебе свидетели? Представь себе, что здесь Родос, здесь и прыгай!»

Выражение можно понять и так: «Вот здесь самое главное; вот над этим нужно поработать».

Historia est magistra vitae. — История — учительница жизни.

[һистория эст магистра витэ]

Из трактата Цицерона «Об ораторе» (II, 9, 36): «История — свидетельница времён, свет истины, жизнь памяти, учительница жизни, вестница старины». Призыв извлекать уроки из прошлого и искать в истории примеры, достойные подражания. Часто перефразируется («Философия — учительница жизни»).

Nos erat in votis. — Вот о чём я мечтал.

[һок эрат ин вотис]

Гораций («Сатиры», II, 6,1) о подаренном ему Мecenатом, другом императора Августа (а затем — и самого Горация), поместье в Сабинских горах, к северо-востоку от Рима.

Nominem quaero. — Ищу человека.

[һоминэм квэро]

Согласно Диогену Лаэртскому («Жизнь, мнения и учения знаменитых философов», VI, 2, 41), так отвечал греческий философ Диоген — тот самый, который жил в бочке и был рад тому, что на свете так много вещей, без которых можно обойтись, — на вопрос, почему он среди бела дня ходит по улицам с фонарём. «И не нашёл?» — спрашивали его. — «Хороших детей нашёл в Спарте, хороших мужей — нигде». В басне Федра (III, 19) описан подобный случай из жизни греческого баснописца Эзопа. Взяв у соседей огня, он с зажжённым светильником в руке спешил домой к хозяину (т.к. был рабом) и ответил так на вопрос прохожего, видимо, не сочтя его человеком из-за того, что он пристаёт к занятым людям.

Homo est animal sociale. — Человек — животное (существо) общественное.

[һомо эст анимал социале]

Источник — «Никомахова этика» (1097 Б, 11) Аристотеля. Популяризировано «Персидскими письмами» (№ 87) французского мыслителя Шарля Монтескье (1721 г.).

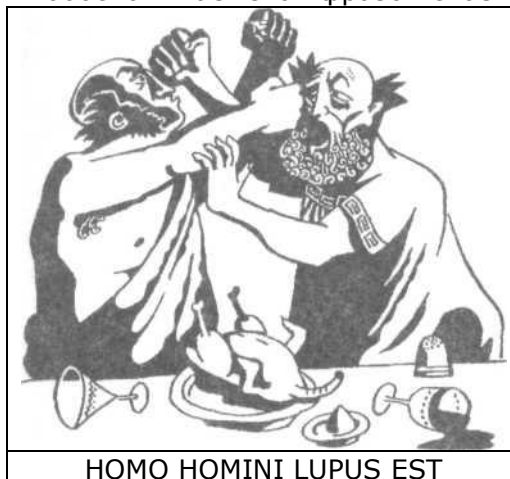
Homo homini lupus est. — Человек человеку волк.

[һомо һомини люпус эст]

Иначе говоря, каждый по природе эгоист и стремится к удовлетворению своих желаний, что естественно приводит к конфликтам с другими людьми. Этими словами в комедии Плавта «Ослы» (II, 4, 495) торговец мотивирует свой отказ передать деньги для хозяина через его слугу, заверяющего в своей честности.

Homo sum: [humani nihil a me alienum puto]. — Я человек [и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо].

[һомо сум: һумани ниһиль а мэ алиэну́м путо] Выражение означает: 1) что говорящий, как и все прочие, не чужд человеческих слабостей и заблуждений, подвержен обычным недугам; 2) что ему вовсе не безразличны несчастья и радости других, интересуется жизнь во всех её проявлениях, он способен понять, откликнуться, сострадать; 3) что он человек широких интересов. В комедии Теренция «Самоистязатель» (I, 77) старик Хремет спрашивает, почему его пожилой сосед целыми днями работает в поле, и, услышав в ответ: «Неужели у тебя столько свободного времени от своих дел, что ты вмешиваешься в чужие?» — обосновывает этой фразой своё любопытство.



Honores mutant mores. — Почести меняют нравы. (Характер меняется вместе с судьбой.)

[һонорэс мутант морэс]

Это, по мнению Плутарха («Жизнь Суллы», 30), подтверждает биография римского полководца Луция Корнелия Суллы. В молодости он был мягок и сострадателен, а придя к власти (в ноябре 82 г. до н.э., после окончания гражданской войны между ним и полководцем Гаем Марием, Суллу провозгласили диктатором на неограниченный срок для наведения порядка в государстве), проявил неукротимую жестокость. Диктатура началась с террора (лат. terror — страх), т.е. с массовых незаконных убийств. В людных местах были выставлены проскрипции — списки с именами сторонников Мария, объявленных вне закона (их можно было безнаказанно убить).

Ibi victoria, ubi concordia. — Там победа, где единство.

[иби виктория, уби конкардиа]

Из сентенции Публилия Сира (№ 281).

Ignorantia non est argumentum. — Незнание — не довод. (Невежество — не аргумент.)

[игноранциа нон эст аргумэнтум]

Из трактата Спинозы «Этика» (ч. 1, Прибавление). Сравните: «Незнание закона не освобождает от ответственности».

Ignoti nulla cupido. — К неизвестному нет влечения. (Нельзя

желать неизвестного.)

[игноти нулла купидо]

Поэтому Овидий («Наука любви», III, 397) советует красавицам бывать в людных местах.

Imperare sibi maximum imperium est. — Владеть собой — наивысшая власть.

[импэрэрэ сибѣ максимум импэриум эст]

Выражение встречается у Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 113, 30). Подобную мысль находим у Цицерона («Тускуланские беседы», II, 22, 53): он рассказывает о римском полководце Гае Марии, который, когда ему нужно было резать ногу, впервые приказал не привязывать себя к доске, что потом стали делать многие по его примеру.

in actu mori — умереть в разгар деятельности (находясь на посту)

[ин акту мори]

Встречается у Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 8, 1).

in aqua scribis — ты пишешь на воде [ин аква скрибис]

О пустых обещаниях, неопределённых планах, напрасном труде (сравните: «вилами по воде писано», «бабушка надвое сказала», «строить замки из песка»). Римский поэт Катулл (70, 3—4) использует выражение «in aqua scribere» [ин аква скрибэрэ] («писать на воде»), говоря о легкомысленности женских клятв: «Что говорит влюблённому страстно подруга, // нужно на ветре писать или на быстрой воде» (пер. С. Шервинского).

In dubio pro geo. — При сомнении — в пользу обвиняемого. (При равенстве голосов подсудимый оправдывается.)

[ин дубио про рэо]

In hoc signo vinces. — Под этим знаменем ты победишь, (старослав. Сим победиши.)

[ин хок сигно винцэс]

В 305 г. н.э. император Диоклетиан оставил трон и удалился в город Салоны, занявшись разведением цветов и овощей. В Империи началась жестокая борьба за власть между его соправителями. Победителем стал сын одного из них, Константин, впоследствии прозванный Великим. Согласно церковному преданию (Евсевий, «Жизнь Константина», I, 28), накануне решающей битвы (312 г.) он увидел на небе светящееся распятие с греческой надписью «Сим знаменем победишь», после чего велел изобразить крест на знамени и щитах солдат (многие из которых были тайными христианами) и, несмотря на численный перевес противника, одержал победу.

In maxima potentia minima licentia. — В наибольшей власти — наименьшая свобода (для подвластных).

[ин максима потэнциа минѣма лиценѣциа]

In vino veritas. — Истина в вине. (В вине — истина.)

[ин вино вэритас]

Сравните: «Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке». В средние века появилось выражение «In vino veritas, in aqua sanitas» [ин вино вэритас, ин аква санитас] («В вине — истина, в воде — здоровье»). Подобная мысль встречалась у Плиния Старшего («Естественная история», XIV, 28), Горация («Эподы», 11, 13—14). Обычно выражение «In vino veritas» используется как приглашение выпить или тост.



Inde irae et lacrimae. — Отсюда гнев и слёзы. (Именно это вызывает гнев и слёзы.)

[индэ ирэ эт лакримэ]

Ювенал («Сатиры», I, 168) говорит о разящем биче сатиры, т.е. о действии, которое она оказывает на тех, кто видит в ней карикатуру на собственные пороки и потому так отчаянно негодует, услышав, к примеру, строки Луцилия (римского поэта-сатирика II в. до н.э.). Сравните у Теренция в комедии «Девушка с Андроса» (1,1, 126): «Hinc illae lacrimae» [хинк илле лакримэ] — «Вот откуда эти слёзы» («Вот в чём дело»). Так воскликнул отец юноши, увидев на похоронах соседки Хрисиды её хорошенькую сестру: он сразу понял, почему его сын Памфил так оплакивал Хрисиду — казалось бы, совершенно чужого ему человека.

Inter arma silent Musae. — Среди оружия (когда гремит оружие) музы молчат.

[интэр арма silent музэ]

О том, что война — не лучшее время для искусств и наук. Не случайно пик творчества таких известных римских авторов, как поэты Вергилий, Гораций, Овидий, историк Тит Ливий, язык которых называют золотой латынью, пришёлся на правление императора Августа (27 г. до н.э. — 14 г. н.э.), когда после гражданских войн внутри империи воцарилось относительное спокойствие. В основе выражения — слова Цицерона: «Inter arma silent leges» [легэс] («Среди оружия законы молчат»). Так оратор оправдывает человека, убившего в схватке, зачинщиком которой он не был, своего политического противника («Речь в защиту Тита Анния Милона», IV, 10).

Inter pares amicitia. — Дружба — между равными.

[интэр парэс амициция]

Сравните: «Сытый голодному не товарищ», «Знайся кінь з конем, а віл з волон» (укр.).

Inter utrumque vola. — Лети посередине.

[интэр утрумквэ вола (интэр утрумквэ вола)] Совет придерживаться золотой середины. Так в поэмах Овидия «Наука любви» (II, 63) и «Метаморфозы» (VII, 206) Дедал, смастерив себе и сыну Икару крылья из скреплённых воском птичьих перьев (чтобы покинуть остров Крит, где их насильно удерживал царь Минос), объясняет юноше, что опасно лететь слишком близко к солнцу (оно растопит воск) или к воде (крылья намокнут и отяжелеют).

inutile terrae pondus — бесполезное бремя земли

[инутиле тэrrэ пондус]

О чём-либо (о ком-либо) бесполезном, не исполняющем своего назначения, нефункциональном. В основе — «Илиада» Гомера (XVIII, 104), где так называет себя Ахиллес, сильнейший из греков, воевавших под Троей. Разгневанный на царя Агамемнона, предводителя греческого войска, отнявшего у него любимую пленницу Брисеиду, герой отказался воевать, тем самым став косвенной причиной гибели многих своих товарищей и лучшего друга — Патрокла (тот, чтобы утешить троянцев, вышел на поле брани в доспехах Ахиллеса и был сражён Гектором, сыном троянского царя

Приама). Оплакивая друга, герой горько сожалеет о том, что не смог обуздать свой гнев.

Jucundi acti labores. — Приятны завершённые труды (трудности).

[юкунди акта лаборэс]

Другими словами, приятно сознание оконченного труда, преодоленных трудностей (лат. labores — муки, трудности, труды). Сравните у Пушкина («Если жизнь тебя обманет...»): «Что пройдёт, то будет мило». Пословицу приводит Цицерон («О границах добра и зла», II, 32, 105), не соглашаясь с греческим философом Эпикуром в том, что мудрец должен помнить только хорошее, а худое забывать: ведь подчас отрадно вспомнить о минувших невзгодах. Подобная мысль встречалась ещё у Гомера («Одиссея», XV, 400—401): «О прошлых бедах поминает охотно // муж, испытавший их много и долго бродивший на свете» (пер. В. Жуковского).

Justitia fundamentum regnorum. — Правосудие — основа государств.

[юстициа фундаментум рэгнорум]

Labor omnia vincit. — Труд всё побеждает.

[лабор омниа винцит]

Сравните: «Терпение и труд всё перетрут». Выражение «Упорный труд всё победил» встречается у Вергилия («Георгики», I, 145). Он говорит, что Юпитер нарочно укрыл от людей многие блага (например, огонь) и не обучил полезным навыкам, чтобы они сами, побуждаемые нуждой и тяжкими условиями существования, путём размышления и опыта могли постичь окружающий мир и благоустроить свою жизнь. «Labor omnia vincit» — девиз американского штата Оклахома.

lassata necdum satiata — утомлённая, но не удовлетворённая

[лассата нэkdум сациата]

Ювенал («Сатиры», VI, 129) говорит о Валерии Мессалине, третьей жене императора Клавдия, которая, как говорили современники, нередко проводила ночи в публичных домах и утром, «утомлённая лаской мужчин, уходила несытой» (пер. Д. Недовича и Ф. Петровского). Согласно Светонию («Божественный Клавдий», 26, 2—3), императору крайне не везло с жёнами. Казнив Мессалину, вступившую при свидетелях в новый брак, он поклялся больше не жениться, но был обольщён племянницей Агриппиной. Не повезло Клавдию и на этот раз: считают, что именно Агриппина в 54 г. н.э. отравила его, чтобы возвести на трон своего сына Нерона.

Latet anguis in herba. — В траве скрывается змея.

[латэт ангвис ин хэрба]

Призыв быть начеку, не принимать всё на веру, не забывать о возможности подвоха. Так говорят о скрытой, но близкой опасности, коварных, неискренних людях, притворяющихся друзьями. Источник выражения — «Буколики» Вергилия (III, 92—93).

Libri amici, libri magistri. — Книги — друзья, книги — учителя.

[либри амици, либри магистри]

Сравните: «Книга в счастье украшает, а в несчастье утешает», «С книгой жить — век не тужить», «Liber est mutus magister» [либэр эст мутус магистэр] («Книга — немой учитель»).

Lingua dux pedis. — Язык ведёт за собой ноги.

[лингва дукс пэдис]

Сравните: «Язык до Киева доведёт».

Littera scripta manet. — Написанная буква остаётся.

[литтэра скрипта манэт]

Сравните: «Verba volant, scripta manent» [вэрба волант, скрипта манэнт] («Слова улетают, написанное остаётся»), «Что написано пером, не вырубишь топором».

Longa est vita, si plena est. — Жизнь длинна, если она насыщена.

[лонга эст вита, си plena эст]

Выражение встречается у Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 93, 2).

Longae regum manus. — У царей длинные руки.

[лонгэ рэгум манус]

Сравните: «У господ руки долги», «Царский глаз далече сягает». Источник — «Героиды» Овидия (сборник посланий, написанных от имени мифологических героинь их возлюбленным). Елена, жена спартанского царя Менелая, пишет в ответ троянскому царевичу Парису, что опасается преследований со стороны мужа («Героиды», XVII, 166).

Lupus non mordet lupum. — Волк не кусает волка. (Свой своего не трогает.)

[люпус нон мордэт люпум]

Сравните: «Волк волком не травится» (т.е. волка на волка не натравишь), «Ворон ворону глаз не выклюет».

Madeant pocula Baccho. — Пусть наполнятся чаши Вакхом (вином).

[мадэант покула бакхо]

Поэт Тибулл («Элегии», III, 6, 5) призывает Вакха (т.е. Диониса — бога виноградарства и виноделия) исцелить его от любовной раны.

Magister dixit. — [Так] сказал учитель.

[магистэр диксит]

Ссылка на общепризнанный авторитет, часто ироническая. Согласно Цицерону («О природе богов», I, 5, 10), так обосновывали ученики греческого философа Пифагора все свои утверждения. Эту формулу, как решающий аргумент, употребляли и средневековые философы, ссылаясь на Аристотеля.

magni nominis umbra — тень великого имени

[магни номинис умбра]

О тех, кому осталось только вспоминать о своём славном прошлом, и о потомках, не достойных своих предков. Лукан в поэме «Фарсалия» (I, 135) говорит так о римском полководце Помпее, пережившем своё величие. На его счету были крупные победы, но в 48 г. до н.э., накануне решающей битвы с Цезарем (у города Фарсала на севере Греции), который, объявив войну сенату (см. «Alea jacta est»), завладел всей Италией, кроме провинций, Помпеи, уже снискавший славу в прошлом и давно не воевавший, сильно уступал сопернику, жившему надеждами на будущее. Бежав после поражения в Египет, Помпеи был убит там по приказу царя Птолемея, желавшего, видимо, угодить этим Цезарю.

Malum exemplum imitabile. — Дурной пример заразителен.

[малум экзэмплум имитабиле]

Manum de tabula! — Руку [прочь] от доски! (Довольно! Хватит!)

[манум дэ табула!]

Призыв остановиться, своевременно поставить на чём-либо точку. Как пишет Плиний Старший («Естественная история», XXXV, 36, 10), именно в неумении вовремя убрать руку от доски с картиной, которую дальнейшее вмешательство живописца может только испортить, упрекнул греческий художник Апеллес своего не менее талантливого современника Протогена. Выражение встречается и в романе Петрония «Сатирикон» (LXXVI).

Manus manum lavat. — Рука руку моет.

[манус манум лават]

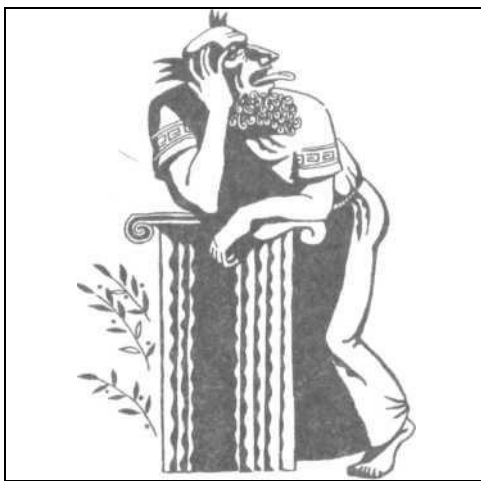
Сравните: «Рука руку моет, а плут плута кроет», «Услуга за услугу», «Ты мне, я тебе». Из римских писателей выражение встречается у Петрония («Сатирикон», XLV) и в приписываемом Сенеке памфлете «Апофеоз божественного Клавдия» (9), где бессмертные решают, признать ли слабоумного Клавдия после смерти (54 г. н.э.) богом, как прочих римских императоров: «Решение склонялось в пользу Клавдия, ибо Геркулес [перед храмом которого Клавдий, любитель судопроизводства, судил даже летом], видя, что надо ковать железо, пока горячо, начал [...] всех подговаривать: «Не подводи,

пожалуйста, меня, при случае я тебе отплачу чем угодно: рука руку моет (пер. Ф. Петровского).

mare verborum, gutta rerum — море слов, капля дел

[марэ вэрборум, гутта рэрум]

Сравните: «много шуму, да мало толку», «речи слышали, а дел не видим», «язычком-то берёт, а к делу не льнёт».



MARE VERBORUM, GUTTA RERUM

Margaritas ante porcos. — [Не мечите] бисера перед свиньями.

[маргаритас антэ поркос]

Призыв не тратить напрасно хороших слов на тех, кто не способен понять и оценить их, или не произносить слишком учёных речей, не понятных большинству. Источник — Нагорная проповедь Христа (Евангелие от Матфея, 7, 6): «Не бросайте жемчуга вашего пред свиньями, чтоб они не попрали его ногами своими».

Medica mente, non medicamento. — Лечи умом (душой), а не лекарством.

[мэдика мэнтэ, нон мэдикамэнтэ]

Medice, cura te ipsum! — Врач, исцели самого себя!

[мэдицэ, кура тэ ипсум!]

Призыв не лезть в чужое дело и, прежде чем поучать других, обратить внимание на самого себя и собственные недостатки. Поговорка встречается в Евангелии от Луки (4, 23), где Иисус, прочитав в синагоге отрывок из Книги пророка Исаии (61, 1: «Дух Господень на Мне; ибо Он [...] послал Меня исцелять сокрушённых сердцем»), говорит слушающим: «Конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя!»

Medicus curat, natura sanat. — Врач лечит, природа исцеляет.

[мэдикус курат, натура санат]

Иными словами, хотя лечение назначает врач, исцеляет всегда природа, которая поддерживает жизненные силы больного. Поэтому говорят о *vis medicatrix naturae* [вис мэдикатрикс натурэ] — врачующей (целительной) силе природы. Источник выражения — переведенный на латынь афоризм Гиппократ.

Mel in ore, verba lactis, // fel in corde, firaus in factis. — Мёд на языке, молоко на словах, жёлчь в сердце, обман на деле.

[мэл ин орэ, вэрба лактис, // фэл ин кордэ, фравс ин фактис]

Средневековая эпиграмма на иезуитов.

Memento mori. — Помни о смерти.

[мэмэнтэ мори]

Выражение более известно в «переводе» героев комедии Леонида Гайдая «Кавказская пленница»: «Моментально в море». Отсюда, видимо, упорное желание произнести «момэнтэ морэ» (в первом случае проверочным словом будет memoria — память, от которого наш мемориал). Первоисточником считается рассказ Геродота («История», II, 78) о египетском обычае во время пиршества обносить вокруг гостей изображение покойника, лежащего в гробу. Известно также выражение «Memento vivere» [мэмэнтэ вивэрэ] («Помни о жизни») — призыв находить время для развлечений, не позволять горю убить в себе радость жизни. Стихотворение «Vivere memento!» есть у Ивана Франко в цикле «Веснянки» (XV).

Mens sana in corpore sano.—В здоровом теле — здоровый дух.

[мэнс сана ин корпорэ сано]

Одно из немногих латинских выражений, современное толкование которого противоположно смыслу, изначально заложенному автором. Римский поэт I—II вв. н.э. Ювенал в своих «Сатирах» (X, 356) выступил против чрезмерного увлечения римлян телесными упражнениями: «Нужно молить, чтобы ум был здоровым в теле здоровом» (пер. Д. Недовича и Ф. Петровского; латинское mens означает и «ум», и «дух», отсюда слово «ментальность»). В наши дни слова Ювенала, зачастую написанные на стенах медицинских или спортивных заведений, призывают, напротив, в заботах о духовном и возвышенном не забывать и о своём теле, своём здоровье.

Militat omnis amans.—Всякий влюблённый — солдат.

[милитат омнис аманс]

Овидий («Любовные элегии», I, 9, 1) сравнивает жизнь влюблённого, стоящего в почётном карауле у дверей избранницы и исполняющего её поручения, с воинской службой.

Misce utile dulci. — Смешай приятное с полезным.

[мисцэ утиле дульци]

Основой послужила «Наука поэзии» (343), где Гораций подсказывает поэту верный способ угодить всем возрастам: «Общего одобрения достиг тот, кто соединил полезное (то, что особенно ценят в стихах читатели старшего возраста) с приятным».

Miserere — Помилуй

[мизэрэрэ]

Название покаянного псалма (№ 50), который произнёс царь Израиля Давид, узнав от пророка Натана, что совершил зло в глазах Господа, взяв в жёны Вирсавию, жену Урии Хеттеянина, и послав её мужа на смерть (Вторая книга царств, 12, 9); поэтому сын, рождённый Вирсавией, умрёт. Устная еврейская традиция говорит, что эта женщина предназначалась Давиду ещё с Сотворения мира, а т.к. их вторым сыном был мудрейший царь Соломон, то умерший первенец мог стать Мессией; грех же Давида был в том, что он взял Вирсавию до положенного срока. Под звуки этого псалма бичевали себя монахи и фанатики, поэтому «Miserere» можно в шутку назвать хорошую порку.

Modicus cibi — medicus sibi. — Умеренный в еде — сам себе доктор.

[модикус циби — мэдикус сибид]

Сравните: «Не в меру еда — болезнь и беда», «Ешь не доедай, пей не допивай».

Natura est semper invicta. — Природа всегда непобедима.

[натура эст сэмпэр инвикта]

Иначе говоря, всё заложенное природой (таланты, наклонности, привычки) проявится, как ни пытайся это подавить. Сравните: «Гони природу в дверь — она влетит в окно», «Как волка ни корми, а он всё в лес смотрит». Гораций («Послания», I, 10, 24) говорит: «Вилой природу гони — она всё равно возвратится» (пер. Н. Гинцбурга).

Navigare necesse est, [vivere non est necesse]. — Плыть необходимо, [жить нет необходимости].

[навигарэ нэцэссэ эст, вивэрэ нон эст нэцэссэ] Согласно Плутарху («Сравнительные

жизнеописания», «Помпей», 50), эти слова произнёс римский полководец и политик Гней Помпей (см. о нём в статье «*magnum nominis umbra*»), отвечавший за хлебоснабжение, когда первым поднялся на корабль, везущий в Рим хлеб из Сардинии, Сицилии и Африки, и приказал отплывать, несмотря на сильную бурю. В переносном смысле так говорят о необходимости идти вперёд, преодолевая трудности, дерзать, исполнять свой долг (перед людьми, государством, профессией), даже если это связано с риском для жизни или потребует много времени, которое можно было бы потратить с большим удовольствием для себя.

Naviget, haec summa (e)st. — Пусть плывёт (отплывает), вот и всё.

[навигэт, пэк суммаст (пэк сумма эст)]

Призыв идти вперёд, не стоять на месте. У Вергилия («Энеида», IV, 237) это приказ Юпитера, переданный через Меркурия троянцу Энею, забывшему в объятиях царицы Карфагена Дидоны о своей миссии (достичь Италии и заложить основы Римской державы, которая станет наследницей сгоревшей Трои).

Ne sus Minervam. — Не свинье [учить] Минерву. (Не учи учёного.)

[нэ сус минэрвам]

Встречается у Цицерона («Академические беседы», I, 5,18). Минерва — у римлян богиня мудрости, покровительница ремёсел и искусств, отождествлённая с греческой Афиной.

Ne sutor supra crepidam. — Пусть сапожник [судит] не выше сапога.

[нэ сутор супра крэпидам]

Сравните: «Всяк сверчок знай свой шесток», «Знай, кошка, своё лукошко», «Беда, коль пироги начнёт печи сапожник, а сапоги тачать пирожник» (Крылов). Плиний Старший («Естественная история» XXXV, 36,12) рассказывает о том, как знаменитый греческий художник IV в. до н.э. Апеллес выставил свою новую картину в открытой беседке и, спрятавшись за ней, слушал мнения прохожих. Услышав замечание по поводу числа петель на внутренней стороне обуви, он наутро исправил упущение. Когда же сапожник, возгордившись, стал критиковать и саму ногу, художник ответил ему данными словами. Этот случай описан у Пушкина («Сапожник»).

Nec mortale sonat. — Звучит бессмертно; не смертного [голос] звучит.

[нэк мортале сонат (нэк мортале сонат)]

О мыслях и речах, наполненных божественным вдохновением и мудростью. Основа — слова Вергилия («Энеида», VI, 50) о находящейся в экстазе пророчице Сивилле (ей открывал тайны грядущего сам Аполлон). Вдохновлённая богом, она показалась Энею (он пришёл узнать, как спуститься в подземное царство и повидать там отца) выше ростом; даже её голос звучал не так, как у смертных.

Nee pluribus impar — Не уступающий и множеству; превыше всего

[нэк плюрибус импар]

Девиз короля Франции Людовика XIV (1638— 1715), которого называли «король-солнце».

nec plus ultra — и не далее; дальше некуда (крайний предел, крайняя степень, верх чего-либо); предел совершенства, идеал

[нэк плюс ультра]

Обычно говорят: «до *nec plus ultra*» («до предела»). Эти слова (по-гречески) якобы произнёс Геракл, воздвигнув на берегах Гибралтарского пролива (это место тогда считалось западным пределом обитаемого мира) две скалы (Геркулесовы столбы). Герой дошёл туда, совершая свой 10-й подвиг (похищая коров великана Гериона, жившего на крайнем западе). «*Nec plus ultra*» — надпись на древнем гербе города Кадиса в Южной Испании. Сравните с девизом династии Габсбургов, правившей в Австрии, Австро-Венгрии, Священной Римской империи и Испании: «*Plus ultra*» («Сверх

совершенства», «Ещё дальше», «Вперёд»).

Necessitas magistra. — Нужда — наставница (нужда всему научит).

[нэцэсситас магистра]

Сравните: «Голь на выдумки хитра», «Станешь лапти плести, как нечего есть», «Проголодаешься — хлеба достать догадаешься», «Сума да тюрьма дадут ума». Подобная мысль встречается у римского поэта Персия («Сатиры», «Пролог», 10—11): «Учитель искусств — желудок». Из греческих авторов — в комедии Аристофана «Плутос» (532—534), где Бедность, которую хотят изгнать из Эллады (Греции), доказывает, что именно она, а не бог богатства Плутос (ко всеобщей радости исцелённый от слепоты в храме бога врачевания Асклепия и теперь расточающий себя смертным), является подательницей всех благ, заставляя людей заниматься науками и ремёслами.

Nemo omnia potest scire. — Никто не может знать всё.

[нэмо омниа потэст сцирэ]

Основой послужили слова Горация («Оды», IV, 4, 22), взятые эпиграфом к словарю латинского языка, составленному итальянским филологом Форчеллини: «Невозможно знать всё». Сравните: «Нельзя объять необъятное».

Nihil habeo, nihil timeo. — Ничего не имею — ничего не боюсь.

[ниһиль һабэо, ниһиль тимэо]

Сравните у Ювенала («Сатиры», X, 22): «Путник, у которого при себе ничего нет, будет петь в присутствии разбойника». Также с пословицей «Богатому не спится, он вора боится».

Nil sub sole novum. — Нет ничего нового под солнцем.

[ниль суб соле новум]

Из Книги Экклезиаста (1, 9), автором которой считается мудрый царь Соломон. Речь о том, что человек не в силах придумать ничего нового, что бы он ни делал, и всё происходящее с человеком — не исключительное явление (как ему иногда кажется), а уже было до него и повторится после.

Noli nocere! — Не навреди!

[ноли ноцэрэ!]

Главная заповедь врача, известная также в форме «Primum non nocere» [примум нон ноцэрэ] («Прежде всего не навредить»). Сформулирована Гиппократом.

Noli tangere circulos meos! — Не трогай мои круги!

[ноли тангэрэ циркулос мэос!]

О чём-либо неприкосновенном, не подлежащем изменению, не допускающем вмешательства. В основе — приведенные у историка Валерия Максима («Достопамятные дела и слова», VIII, 7, 7) последние слова греческого математика и механика Архимеда. Взяв Сиракузы (Сицилия) в 212 г. до н.э., римляне даровали ему жизнь, хотя изобретённые учёным машины топили и поджигали их корабли. Но начался грабёж, и римские воины вошли во двор Архимеда и спросили, кто он такой. Учёный изучал чертёж и вместо ответа прикрыл его рукой, сказав: «Не тронь этого»; его убили за неповиновение. Об этом — одна из «Учёных сказок» Феликса Кривина («Архимед»).

Nomen est omen. — Имя — это знамение.

[номэн эст омэн]

Иными словами, имя говорит само за себя: что-то сообщает о человеке, предвещает его судьбу. В основе — комедия Плавта «Перс» (IV, 4, 625): продавая своднику девушку по имени Лукрида, однокоренному с латинским *lucrum* [люкрум] (прибыль), Токсил убеждает его, что такое имя сулит выгодную сделку.

Nomina sunt odiosa. — Имена нежелательны.

[номина сунт одиоза]

Призыв говорить по существу, не переходя на личности, не приводить и так известных имён. Основа — совет Цицерона («В защиту Секста Росция Америкейца», XVI, 47) не упоминать имён знакомых без их согласия на это.

Non bis in idem. — Не дважды за одно.

[нон бис ин идэм]

Это значит, что дважды за один проступок не наказывают. Сравните: «С одного вола две шкуры не дерут».

Non curator, qui curat. — Не вылечивается тот, кто имеет заботы.

[нон куратур, кви курат]

Надпись на термах (общественных банях) в Древнем Риме.

Non est culpa vini, sed culpa bibentis. — Виновато не вино, виноват пьющий.

[нон эст кульпа вини, сэд кульпа бибэнтис] Из двустийши Дионисия Катбна (II, 21).

Non omnis moriar. — Не весь я умру.

[нон омнис мориар]

Так Гораций в оде (III, 30, 6), получившей название «Памятник» (см. статью «Eхегі monumentum»), говорит о своих стихах, утверждая, что, пока верховный жрец будет восходить на Капитолийский холм, совершая ежегодное молебствие о благе Рима (который римляне, как и мы, называли Вечным городом), будет возрастать и его, Горация, неувядаемая слава. Этот мотив звучит во всех перепевах «Памятника». Например, у Ломоносова («Я знак бессмертия себе воздвигнул...»): «Не вовсе я умру, но смерть оставит // велику часть мою, как жизнь скончаю». Или у Пушкина («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...»): Мет, весь я не умру — душа в заветной лире // мой прах переживёт и тленья убежит».

Non progredi est regredi. — Не идти вперёд значит идти назад.

[нон прогрэди эст рэгрэди]

Non rex est lex, sed lex est rex. — Не царь есть закон, а закон есть царь.

[нон рэкс эст лекс, сэд лекс эст рэкс]

Non scholae, sed vitae discimus. — Мы учимся не для школы, а для жизни.

[нон схоле, сэд витэ дисцимус]

В основе — упрёк Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 106, 12) кабинетным философам, чьи размышления оторваны от реальности, а ум загромождён бесполезной информацией.

Non semper erunt Saturnalia. — Не всегда будут Сатурналии (праздники, беззаботные дни).

[нон сэмпэр эрунт сатурналиа]

Сравните: «Не всё коту Масленица», «Не всё с припасом, поживёшь и с квасом». Встречается в приписываемом Сенеке сочинении «Апофеоз божественного Клавдия» (12). Сатурналии ежегодно отмечали в декабре (с 494 г. до н.э.), в память о золотом веке (эпохе благоденствия, равенства, мира), когда в области Лаций (где находился Рим), по преданию, царствовал Сатурн, отец Юпитера. Люди веселились на улицах, ходили в гости; останавливались работы, судопроизводство, разработка военных планов. На один день (19 декабря) рабы получали свободу, садились за один стол вместе со своими скромно одетыми господами, которые, к тому же, им прислуживали.

Non sum qualis eram. — Я не тот, каким был прежде.

[нон сум квалис эрам]

Постарев, Гораций («Оды», IV, 1, 3) просит богиню любви Венеру оставить его в покое.

Nosce te ipsum. — Познай самого себя.

[носцэ тэ ипсум]

По преданию, эта надпись была начертана на фронтоне знаменитого храма Аполлона в Дельфах (Средняя Греция). Говорили, что однажды семь греческих мудрецов (VI в. до

н.э.) собрались близ Дельфийского храма и положили это изречение в основу всей эллинской (греческой) мудрости. Греческий оригинал этой фразы, «gnothi seauton» [гноти сэвтон], приводит Ювенал («Сатиры», XI, 27).

Novus rex, nova lex. — Новый царь — новый закон.

[новус рэкс, нова лекс]

Сравните: «Новая метла по-новому метёт».

Nulla ars in se versatur. — Ни одно искусство (ни одна наука) не замыкается в себе самом.

[нулла аре ин сэ вэрсатур]

Цицерон («О границах добра и зла», V, 6, 16) говорит, что цель каждой науки лежит вне её: так, врачевание — это наука здоровья.

Nulla calamitas sola. — Беда не [ходит] одна.

[нулла каламитас сола]

Сравните: «Пришла беда — отворяй ворота», «Беда семь бед приводит».

Nulla dies sine linea. — Ни дня без строчки.

[нулла диэс синэ линэа]

Призыв ежедневно упражняться в своём искусстве; превосходный девиз для художника, писателя, издательства. Источник — рассказ Плиния Старшего («Естественная история», XXXV, 36, 12) об Апеллесе, греческом живописце IV в. до н.э., который каждый день проводил хотя бы одну линию. Сам Плиний, политик и учёный, автор 37-томного энциклопедического труда «Естественная история» («История природы»), где приведены около 20 000 фактов (от математики до искусствоведения) и использованы сведения из сочинений почти 400 авторов, всю жизнь следовал этому правилу Апеллеса, что стало основой для двустишия: «По завету старца Плиния, // Nulla dies sine linea».

Nulla salus bello. — Нет блага в войне.

[нулла салюс бэлло]

В «Энеиде» Вергилия (XI, 362) так знатный латинянин Дранк просит царя рутулов Турна положить конец войне с Энеем, в которой гибнет много латинян: или удалиться, или сразиться с героем один на один, чтобы дочь царя Латина и царство достались победителю.

Nunc vino pellite curas. — Теперь вином прогоните заботы.

[нунк вино пэллитэ курас]

В оде Горация (I, 7, 31) так обращается к своим спутникам Тевкр, вынужденный после возвращения с Троянской войны на родной остров Саламин снова уйти в изгнание (см. «Ubi bene, ibi patria»).

O rus! — О деревня!

[о рус!]

«О деревня! Когда же я увижу тебя!» — восклицает Гораций («Сатиры», II, 6, 60), рассказывая, как после суетного дня, проведенного в Риме, решив на ходу кучу дел, он всей душой стремится в тихий уголок — поместье в Сабинских горах, давно бывшее предметом его мечтаний (см. «Nos erat in votis») и подаренное ему Меценатом — другом императора Августа. Меценат помогал и другим поэтам (Вергилию, Проперцию), но именно благодаря стихам Горация его имя прославилось и стало обозначать всякого покровителя искусств. В эпиграфе ко 2-й главе «Евгения Онегина» («Деревня, где скучал Евгений, была прелестный уголок...») Пушкин использовал каламбур: «O rus! O Русь! »

O sancta simplicitas! — О святая простота!

[о санкта симплицитас!]

О чьей-либо наивности, недогадливости. По преданию, фразу произнёс Ян Гус (1371—1415), идеолог церковной Реформации в Чехии, когда во время его сожжения как еретика по приговору Констанцкого церковного собора какая-то благочестивая старушка подбросила в костёр охапку хвороста. Ян Гус проповедовал в Праге; он

требовал уравнивания в правах мирян с духовенством, называл единственным главой церкви Христа, единым источником вероучения — Священное Писание, а некоторых римских пап — еретиками. Папа вызвал Гуса на Собор изложить свою точку зрения, обещая безопасность, но затем, продержав его 7 месяцев в заточении и казнив, сказал, что он не исполняет обещаний, данных еретикам.

O tempora! o mores! — О времена! о нравы!

[о тэмпора! о морэс!]

Пожалуй, самое известное выражение из первой речи Цицерона (консула 63 г. до н.э.) против сенатора-заговорщика Катилины (I, 2), которую считают вершиной римского ораторского искусства. Раскрывая подробности заговора на заседании сената, Цицерон в этой фразе возмущается как наглостью Катилины, посмевшего как ни в чём не бывало явиться в сенат, хотя его намерения были всем известны, так и бездействием властей в отношении преступника, замышляющего гибель Республики; между тем как в былые времена убивали людей и менее опасных для государства. Обычно выражение употребляют, констатируя упадок нравов, осуждая целое поколение, подчёркивая неслыханный характер события.



Occidat, dum imperet. — Пусть убивает, лишь бы царствовал.

[окцидат, дум импэрэт]

Так, согласно историку Тациту («Анналы», XIV, 9), ответила властолюбивая Агриппина, правнучка Августа, звездочётам, предсказавшим, что её сын Нерон станет императором, но убьёт свою мать. И вправду, через 11 лет супругом Агриппины стал её дядя, император Клавдий, которого она отравила 6 лет спустя, в 54 г. н.э., передав трон своему сыну. Впоследствии Агриппина стала одной из жертв подозрительности жестокого императора. После безуспешных попыток её отравить Нерон подстроил кораблекрушение; а узнав, что мать спаслась, велел заколоть её мечом (Светоний, «Нерон», 34). Самого его также ждала мучительная смерть (см. «Qualis artifex pereo»).

Oderint, dum metuant. — Пусть ненавидят, лишь бы боялись.

[одэринт, дум мэтуант]

Выражение обычно характеризует власть, которая держится на страхе подчинённых. Источник — слова жестокого царя Атрёя из одноимённой трагедии римского драматурга Акция (II—I вв. до н.э.). Согласно Светонию («Гай Калигула», 30), их любил повторять император Калигула (12—41 гг. н.э.). Ещё в детстве любивший присутствовать при пытках и казнях, он каждый 10-й день подписывал приговоры, требуя казнить осуждённых мелкими частыми ударами. Страх в людях был столь велик, что многие не сразу поверили вести об убийстве Калигулы в результате заговора, считая, что он сам распустил эти слухи, чтобы узнать, что о нём думают (Светоний, 60).

Oderint, dum probent. — Пусть ненавидят, лишь бы поддерживали.

[одэринт, дум пробэнт]

Согласно Светонию («Тиберий», 59), так говорил император Тиберий (42 г. до н.э. — 37 г. н.э.), читая анонимные стихи о своей беспощадности. Ещё в детстве характер

Тиберий пронизательно определил учитель красноречия Феодор Гадарский, который, браня, называл его «грязью, замешанной с кровью» («Тиберий», 57).

Odero, si potero. — Возненавижу, если смогу [а если не смогу, буду любить против воли].

[одэро, си потэро]

Овидий («Любовные элегии», III, 11, 35) говорит об отношении к коварной подруге.

Od(i) et amo. — Ненавижу и люблю.

[одэт амо]

Из знаменитого двустушия Катуллы о любви и ненависти (№ 85): «Хоть ненавижу, люблю. Зачем же? — пожалуй, ты спросишь.// Сам не пойму, но в себе чувствуя это, крушусь» (пер. А. Фета). Возможно, поэт хочет сказать, что уже не испытывает к неверной подруге прежнего возвышенного, уважительного чувства, но не может разлюбить её физически и ненавидит себя (или её?) за это, понимая, что изменяет самому себе, своему пониманию любви. То, что в душе героя в равной мере присутствуют эти два противоположные чувства, подчёркивает равное количество слогов в латинских глаголах «ненавижу» и «люблю». Возможно, и поэтому тоже до сих пор нет адекватного русского перевода этого стихотворения.

Oleum et operam perdidit. — Я [напрасно] потратил(а) масло и труд.

[олеум эт опэрам пэрдиди]

Так может сказать о себе человек, который потратил время попусту, потрудился без пользы, не получив ожидаемых результатов. Поговорка встречается в комедии Плавта «Пуниец» (I, 2, 332), где девушка, двух спутниц которой юноша заметил и поприветствовал первыми, видит, что она напрасно старалась, наряжаясь и умащаясь маслом. Цицерон приводит подобное выражение, говоря не только о масле для умащения («Письма к близким», VII, 1, 3), но и о масле для освещения, используемом во время работы («Письма к Аттику», II, 17, 1). Близкое по смыслу высказывание мы найдём и в романе Петрония «Сатириконе» (CXXXIV).

Omnia mea mecum porto. — Всё своё ношу с собой.

[омниа мэа мэкум порто]

Источник — рассказанная Цицероном («Парадоксы», I, 1, 8) легенда о Бианте, одном из семи греческих мудрецов (VI в. до н.э.). На его город Приёны напали враги, и жители, спешно покидая дома, старались захватить с собой как можно больше вещей. На призыв поступить так же Биант ответил, что именно это и делает, т.к. всегда носит в себе своё истинное, неотъемлемое богатство, для которого не нужны узлы и сумки, — сокровища души, богатство ума. Парадокс, но сейчас слова Бианта часто употребляют, когда носят с собой вещи на все случаи жизни (например, все свои документы). Выражение также может указывать на невысокий уровень доходов.

Omnia mutantur, mutabantur, mutabuntur. — Все меняется, менялось и будет меняться.

[омниа мутантур, мутабантур, мутабунтур]

Omnia praeclara rara. — Всё прекрасное [встречается] редко.

[омниа прэклара рара]

Цицерон («Лелий, или О дружбе», XXI, 79) говорит о том, как трудно найти верного друга. Отсюда заключительные слова «Этики» Спинозы (V, 42): «Всё прекрасное столь же трудно, сколь и редко» (о том, как непросто освободить душу от предрассудков и аффектов). Сравните с греческой пословицей «Кала халепа» («Прекрасное трудно»), приведенной в диалоге Платона «Гиппий Большой» (304 е), где обсуждается сущность прекрасного.

Omnia vincit amor, [et nos cedamus amori]. — Всё покоряет любовь, [и мы покоримся ж любви!]

[омниа вонцит амор, эт нос цэдамус амори] Сокращённый вариант: «Amor omnia vincit» [амор омниа вонцит] («Любовь побеждает всё»). Сравните: «Хоть топиться, а с милым сходиться», «Любовь и смерть преград не знают». Источник выражения — «Буколики»

Optima sunt communia. — Лучшее принадлежит всем.

[оптима сунт коммуниа]

Сенека («Нравственные письма к Луцилию», 16, 7) говорит о том, что все истинные мысли он считает своими.

Optimum medicamentum quies est. — Лучшее лекарство — покой.

[оптимум мэдикамэнтум квиэс эст]

Изречение принадлежит римскому врачу Корнелию Цельсу («Сентенции», V, 12).

Otia dant vitia. — Праздность порождает пороки.

[оциа дант вициа]

Сравните: «Труд кормит, а лень портит», «От безделья дурь наживается, в труде воля закаляется». Также с высказыванием римского государственного деятеля и писателя Катона Старшего (234—149 гг. до н.э.), приведенным у Колумеллы, писателя I в. н.э. («О сельском хозяйстве», XI, 1, 26): «Ничего не делая, люди учатся дурным делам».

otium cum dignitate — достойный досуг (отданный литературе, искусствам, наукам)

[оциум кум дигнитатэ]

Определение Цицерона («Об ораторе», 1,1, 1), отдавшего после удаления от дел государства своё свободное время писательскому труду.

Otium post negotium. — Отдых — после дела.

[оциум пост нэгоциум]

Сравните: «Сделал дело — гуляй смело», «Делу время, потехе час».

Pacta sunt servanda. — Договоры следует соблюдать.

[пакта сунт сэrvанда]

Сравните: «Уговор дороже денег».

Paete, non dolet. — Пет, не больно (в этом нет ничего страшного).

[пэтэ, нон долет]

Выражение употребляют, желая на собственном примере убедить человека испытать что-либо для него неизвестное, вызывающее опасения. Эти знаменитые слова Аррии, жены консула Цецины Пета, участвовавшего в неудавшемся заговоре против слабоумного и жестокого императора Клавдия (42 г. н.э.), приводит Плиний Младший («Письма», III, 16, 6). Заговор был раскрыт, его организатор Скрибониан казнён. Пет, приговорённый к смерти, должен был в течение определённого срока покончить с собой, но не мог решиться. И однажды его жена в заключение уговоров, пронзив себя кинжалом мужа, с этими словами вынула его из раны и подала Пету.

Pallet: aut amat, aut studet. — Бледен: или влюблён, или учится.

[паллет: аут амат, аут студэт] Средневековая поговорка.

pallida morte futura — бледна перед лицом смерти (бледна как смерть)

[паллида мортэ футура]

Вергилий («Энеида», IV, 645) говорит о покинутой Энеем карфагенской царице Дидоне, решившей в припадке безумия покончить с собой. Бледная, с налитыми кровью глазами, она мчалась по дворцу. Герой, покинувший Дидону по приказу Юпитера (см. «Naviget, haec summa (e)sl»), увидев с палубы корабля зарево погребального костра, почувствовал, что произошло нечто ужасное (V, 4—7).

Panem et circenses! — Хлеба и зрелищ!

[панэм эт цирцэнсэс!]

Обычно характеризует ограниченность желаний обывателей, которых несколько не заботят серьёзные вопросы в жизни страны. В этом возгласе поэт Ювенал («Сатиры», X, 81) отразил основное требование праздной римской черни в эпоху Империи. Смирившись с утратой политических прав, бедный люд довольствовался подачками, которыми сановники добивались популярности в народе, — раздачей дарового хлеба и

устройством бесплатных цирковых зрелищ (гонки на колесницах, поединки гладиаторов), костюмированных сражений. Ежедневно, по закону 73 г. до н.э., неимущие римские граждане (в I—II вв. н.э. их было около 200 000) получали по 1,5 кг хлеба; потом ввели также раздачу масла, мяса, денег.

Parvi liberi, parvum maluni. — Малые детки — малые бедки.

[парви либэри, парвум малум]

Сравните: «Большие детки — большие и бедки», «С малыми детками горе, а с большими — вдвое», «Малое дитя грудь сосёт, а большое — сердце», «Малое дитя спать не даёт, а большое — жить».

Parvum parva decent. — Малое малым к лицу.

[парвум парва дэцэнт (парвум парва дэцэнт)] Гораций («Послания», I, 7, 44), обращаясь к своему покровителю и другу Меценату, чьё имя впоследствии стало нарицательным, говорит, что вполне удовлетворён своим именем в Сабинских горах (см. «Noc erat in votis») и его не привлекает жизнь в столице.

Pauper ubique jacet. — Бедный повержен везде.

[павпэр убиквэ яцэт]

Сравните: «На бедного Макара все шишки валяются», «На бедняка и кадило чадит». Из поэмы Овидия «Фасты» (I, 218).

Pecunia nervus belli. — Деньги — нерв (движущая сила) войны.

[пэкуниа нэрвус бэлли]

Выражение встречается у Цицерона («Филиппики», V, 2, 6).

Peccant reges, plectuntur Achivi. — Грешат цари, а страдают [простые] ахейцы (греки).

[пэккант рэгэс, плектунтур ахиви]

Сравните: «Бары дерутся, а у мужиков чубы трещат». В основе — слова Горация («Послания», I, 2, 14), рассказывающего о том, как оскорблённый царём Агамемноном греческий герой Ахиллес (см. «inutile terrae pondus») отказался от участия в Троянской войне, что привело к поражениям и гибели многих ахейцев.

Pecunia non olet. — Деньги не пахнут.

[пэкуниа нон олет]

Иначе говоря, деньги всегда деньги, независимо от источника их происхождения. Согласно Светонию («Божественный Веспасиан», 23), когда император Веспасиан обложил налогом общественные туалеты, его сын Тит стал упрекать отца. Веспасиан поднёс к носу сына монету из первой прибыли и спросил, пахнет ли она. «Non olet» («Не пахнет»), — ответил Тит.

Per aspera ad astra. — Через тернии (трудности) к звёздам.

[пэр аспэра ад астра]

Призыв идти к цели, преодолевая все препятствия на пути. В обратном порядке: «Ad astra per aspera» — девиз штата Канзас.

Pereat mundus, fiat justitia! — Пусть сгинет мир, но будет (свершится) правосудие!

[пэрэат мундус, фиат юстициа!]

«Fiat justitia, pereat mundus» («Да свершится правосудие и да погибнет мир») — девиз Фердинанда I, императора (1556—1564) Священной Римской империи, выражающий желание восстановить справедливость любой ценой. Выражение часто цитируют с заменой последнего слова.

Periculum in mora. — Опасность — в промедлении. (Промедление смерти подобно.)

[пэрикулум ин мора]

Тит Ливий («История Рима от основания Города», XXXVIII, 25, 13) говорит о тесных галлами римлянах, которые обратились в бегство, видя, что медлить больше нельзя.

Plaudite, cives! — Рукоплещите, граждане!

[плавдитэ, цивэс!]

Одно из заключительных обращений римских актёров к зрителям (см. также «Valete et plaudite»). Согласно Светонию («Божественный Август», 99), перед смертью император Август попросил (по-гречески) вошедших друзей похлопать, если он, по их мнению, хорошо сыграл комедию жизни.

Plenus venter non studet libenter. — Сытое брюхо к учению глухо.

[пленус вэнтэр нон студэт либэнтэр]

plus sonat, quam valet — больше звону, чем смысла (больше звенит, чем весит)

[плюс сонат, квам валет]

Сенека («Нравственные письма к Луцилию», 40, 5) говорит о речах демагогов.

Poete nascuntur, oratores fiunt. — Поэтами рождаются, а ораторами становятся.

[поэтэ наскунтур, оратбрэс фиунт]

В основе — слова из речи Цицерона «В защиту поэта Авла Лициния Архия» (8, 18).

pollice verso — повёрнутым пальцем (добей его!)

[поллицэ вэрсо]

Поворачивая опущенный большой палец правой руки к груди, зрители решали судьбу поверженного гладиатора: победитель, получавший от устроителей игр чашу с золотыми монетами, должен был добить его. Выражение встречается у Ювенала («Сатиры», III, 36—37).

Populus remedia cupit. — Народ жаждет лекарств.

[популюс рэмэдиа купит]

Изречение Галёна, личного врача императора Марка Аврелия (правил в 161—180 гг.), его зятя-соправителя Вера и сына Коммода.

Post nubila sol. — После ненастья — солнце.

[пост нубила сол]

Сравните: «Не всё ненастье, будет и красно солнышко». В основе — стихотворение новолатинского поэта Алана Лилльского (XII в.): «Нам после мрачных туч отрадней обычного солнце; // так и любовь после ссор станет казаться светлей» (пер. составителя). Сравните с девизом Женева: «Post tenebras lux» [пост тэнэбрас люкс] («После мрака — свет»).

Primum vivere, deinde philosophari. — Сперва жить, а уж потом философствовать.

[примум вивэрэ, дэиндэ философари]

Призыв прежде, чем рассуждать о жизни, многое испытать и пережить. В устах человека, связанного с наукой, означает, что ему не чужды радости обыденной жизни.

primus inter pares — первый среди равных

[примус интэр парэс]

О положении монарха в феодальном государстве. Формула восходит к временам императора Августа, который, опасаясь участи своего предшественника, Юлия Цезаря (тот чересчур явно стремился к единоличной власти и был убит в 44 г. до н.э., о чём см. в статье «Et tu, Brute! »), сохранял видимость республики и свободы, называя себя *primus inter pares* (т.к. его имя стояло на первом месте в списке сенаторов), или принцепсом (т.е. первым гражданином). Отсюда установленную Августом к 27 г. до н.э. форму правления, когда сохранялись все республиканские учреждения (сенат, выборные должности, народное собрание), но фактически власть принадлежала одному человеку, называют принципатом.

Prior tempore — potior jure. — Первый по времени — первый в

праве.

[приор тэмпорэ — потиор юрэ]

Юридическая норма, называемая правом первого владеющего (первого захвата). Сравните: «Кто поспел, тот и съел».

pro aris et focus — за алтари и очаги [биться]

[про арис эт фоцис]

Иными словами, защищать всё самое дорогое. Встречается у Тита Ливия («История Рима от основания Города», IX, 12, 6).

Procul ab oculis, procul ex mente. — С глаз долой — из сердца вон.

[прокул аб окулис, прокул экс мэнтэ]

Procul [este], profani! — Подите прочь, непосвящённые!

[прокул эстэ, профани!]

Обычно это призыв не судить о вещах, в которых не разбираешься. Эпиграф к стихотворению Пушкина «Поэт и толпа» (1828 г.). У Вергилия («Энеида», VI, 259) так восклицает пророчица Сивилла, услышав вой псов — знак приближения богини Гекаты, повелительницы теней: «Чуждые таинствам, прочь! Немедля рошу покиньте!» (пер. С. Ошерова). Провидица прогоняет спутников Энея, который пришёл к ней, чтобы узнать, как ему спуститься в царство мёртвых и повидать там отца. Сам герой уже был посвящен в таинство происходящего благодаря золотой ветви, сорванной им в лесу для владычицы подземного царства Прозерпины (Персефоны).

Proserpina nullum caput fugit. — Прозерпина (смерть) не щадит никого.

[прозэрпи́на нуллум капут фугит]

В основе — слова Горация («Оды», I, 28, 19—20). О Прозерпине см. предыдущую статью.

Pulchra res homo est, si homo est. — Человек прекрасен, если он человек.

[пульхра рэс хо́мо эст, си хо́мо эст]

Сравните в трагедии Софокла «Антигона» (340—341): «Много есть чудес на свете, // человек — их всех чудесней» (пер. С. Шервинского и Н. Познякова). В греческом оригинале — определение «дэйнос» (ужасный, но и чудесный). Речь о том, что в человеке таятся великие силы, с их помощью можно вершить добрые или злые дела, всё зависит от самого человека.

Qualis artifex pereo! — Какой артист погибает!

[квалис артифэкс пэрэо!]

О чём-либо ценном, не использующемся по назначению, или о человеке, который не реализовал себя. Согласно Светонию («Нерон», 49), эти слова повторял перед смертью (68 г. н.э.) император Нерон, который считал себя великим трагическим певцом и любил выступать в театрах Рима и Греции. Сенат объявил его врагом и разыскивал для казни по обычаю предков (преступнику зажимали голову колодкой и секли розгами до смерти), но Нерон всё медлил расстаться с жизнью. Он приказывал то вырыть могилу, то принести воды и дров, всё восклицая, что в нём погибает великий артист. Лишь услышав приближение всадников, которым поручили взять его живым, Нерон, с помощью вольноотпущенника Фаона, вонзил себе в горло меч.

Qualis pater, talis filius. — Каков отец, таков и молодец. (Каков отец, таков сын.)

[квалис патэр, талис филиус]

Qualis rex, talis grex. — Каков царь, таков народ (т.е. каков поп, таков приход).

[квалис рэкс, талис грэкс]

Qualis vir, talis [et] oratio. — Каков муж (человек), такова и речь.

[квалис вир, талис эт оратио]

Из сентенций Публилия Сира (№ 848): «Речь — это отражение ума: каков муж, такова и речь». Сравните: «Знать птицу по перьям, а молодца по речам», «Каков поп, такова и его молитва».

Qualis vita, et mors ita. — Какова жизнь, такова и смерть.

[квалис вита, эт морс ита]

Сравните: «Собаке — собачья смерть».

Quandoque bonus dormitat Homerus. — Иногда и славный Гомер дремлет (ошибается).

[квандоквэ бонус дормитат номэрус]

Гораций («Наука поэзии», 359) говорит, что даже в поэмах Гомера встречаются слабые места. Сравните: «И на солнце бывают пятна».

Qui amat me, amat et canem meum. — Кто любит меня, любит и моего пса.

[кви амат мэ, амат эт канэм мэум]

Qui canit arte, canat, [qui bibit arte, bibat]! — Кто умеет петь, пусть поёт, [кто умеет пить, пусть пьёт]!

[кви канит артэ, канат, кви бибит артэ, бибат!] Овидий («Наука любви», II, 506) советует влюблённому раскрыть перед подругой все свои таланты.

Qui bene amat, bene castigat. — Кто искренне любит, искренне (от души) наказывает.

[кви бэнэ амат, бэнэ кастигат]

Сравните: «Любит, как душу, а трясёт, как грушу». Также в Библии (Притчи Соломоновы, 3, 12): «Кого любит Господь, того наказывает, и благоволит к тому, как отец к сыну своему».

Qui multum habet, plus cupit. — Кто многое имеет, хочет [ещё] большего.

[кви мультум хабэт, плюс купит]

Сравните: «У кого через край, тому больше подавай», «Аппетит приходит во время еды», «Чем больше ешь, тем больше хочется». Выражение встречается у Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 119, 6).

Qui non zelat, non amat. — Кто не ревнует, тот не любит.

[кви нон зэллат, нон амат]

Qui scribit, bis legit. — Кто пишет, тот дважды читает.

[кви скрибит, бис легит]

141

Qui terret, plus ipse timet. — Кто внушает страх, ещё больше боится сам.

[кви тэррэт, плюс ипсэ тимэт]

Qui totum vult, totum perdit. — Кто всего хочет, тот всё теряет.

[кви тотум вулт, тотум пэрдит]

Quia nominor leo. — Ибо меня зовут лев.

[квиа номинор лео]

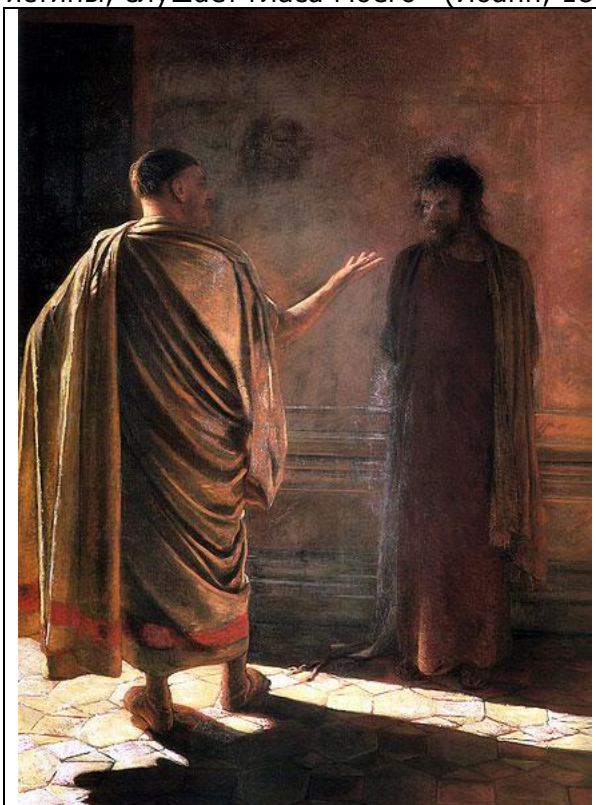
О праве сильного и влиятельного. В басне Федра (I, 5, 7) так лев, охотясь вместе с коровой, козой и овцой, объяснил им, почему он взял себе первую четверть добычи (вторую он взял за свою помощь, третью — за то, что он сильнее, а к четвёртой запретил даже прикасаться).

Quid est veritas? — Что есть истина?

[квид эст вэритас?]

В Евангелии от Иоанна (18, 38) это знаменитый вопрос, который Понтий Пилат,

прокуратор римской провинции Иудеи, задал приведенному к нему на суд Иисусу в ответ на Его слова: «Я на то родился и на то пришёл в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего» (Иоанн, 18, 37).



Николай Ге «Что есть истина?»

Quid opus nota noscere? — Зачем испытывать испытанное?

[квид опус нота носцэрэ?]

Плавт («Хвастливый воин», II, 1) говорит об излишней подозрительности по отношению к хорошо зарекомендовавшим себя людям.

Quidquid discis, tibi discis. — Чему бы ты ни учился, ты учишься для себя.

[квидквид дисцис, тибидисцис]

Выражение встречается у Петрония («Сатирикон», XLVI).

Quidquid latet, apparebit. — Всё тайное станет явным.

[квидквид латэт, аппарэбит]

Из католического гимна «Dies irae» [диэс ирэ] («День гнева»), где говорится о грядущем дне Страшного суда. Основой выражения, по-видимому, стали слова из Евангелия от Марка (4, 22; или от Луки, 8, 17): «Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы».

[Quintili Vare,] legiones redde. — [Квинтилий Вар,] верни [мне] легионы.

[квинтили варэ, легионэс рэддэ]

Сожаление о невозвратной потере или призыв вернуть что-либо, принадлежащее тебе (иногда говорят просто «Legiones redde»). Согласно Светонию («Божественный Август», 23), так неоднократно восклицал император Август после сокрушительного поражения римлян под командованием Квинтилия Вара от германцев в Тевтобургском лесу (9 г. н.э.), где были уничтожены три легиона. Узнав о несчастье, Август несколько месяцев подряд не стриг волос и бороды, а день поражения каждый год отмечал трауром. Выражение приводится в «Опытах» Монтеня: в этой главе (кн. I, гл. 4) речь идёт о человеческой несдержанности, достойной осуждения.

Quis bene celat amorem? — Кто удачно скрывает любовь?

[квис бэнэ цэлэ аморэм?]

Сравните: «Любовь — что кашель: от людей не скроешь». Приводится у Овидия («Героиды», XII, 37) в любовном послании волшебницы Медеи мужу Ясону. Она вспоминает, как впервые увидела прекрасного чужеземца, прибывшего на корабле «Арго» за золотым руном — шкурой золотого барана, и как Ясон вмиг почувствовал любовь Медеи к нему.

Quis leget haec? — Кто это станет читать?

[квис легэт хэк?]

Так говорит о своих сатирах (I, 2) Персии, один из самых сложных для восприятия римских авторов, утверждая, что для поэта собственное мнение важнее признания читателей.

Quo vadis? — Камо грядеши? (Куда идёшь?)

[кво вадис?]

Согласно церковному преданию, во время гонений на христиан в Риме при императоре Нероне (ок. 65 г.) апостол Пётр решил покинуть свою паству и найти себе новое место для жизни и деяний. Выйдя из города, он увидел Иисуса, направлявшегося в Рим. В ответ на вопрос: «Quo vadis, Domine?» («Куда идёшь, Господи?») — Христос сказал, что идёт в Рим, чтобы снова умереть за народ, лишённый пастыря. Пётр вернулся в Рим и был казнён вместе с пленённым в Иерусалиме апостолом Павлом. Считая, что не достоин умереть так, как Иисус, он попросил распять себя головой вниз. С вопросом «Quo vadis, Domine?» в Евангелии от Иоанна обращались к Христу во время Тайной вечери апостолы Пётр (13, 36) и Фома (14, 5).

Quod dubitas, ne feceris. — В чём сомневаешься, того не делай.

[квод дубитас, нэ фэцэрис]

Выражение встречается у Плиния Младшего («Письма», I, 18, 5). Об этом же говорит Цицерон («Об обязанностях», I, 9, 30).

Quod licet, ingratum (e)st. — Дозволенное не привлекает.

[квод лицэт, ингратум эст]

В стихотворении Овидия («Любовные элегии», II, 19, 3) любовник просит мужа сторожить жену хотя бы ради того, чтобы другой жарче пылал к ней страстью: ведь «вкуса в дозволенном нет, запрет возбуждает острее» (пер. С. Шервинского).

Quod licet Jovi, non licet bovi. — Что позволено Юпитеру, то не позволено быку.

[квод лицэт йови, нон лицэт бови]

Сравните: «Игумену дело, а братии — зась!», «Что можно пану, то нельзя Ивану».

Quod petis, est nusquam. — Того, чего ты жаждешь, нигде нет.

[квод пэтис, эст нусквам]

Овидий в поэме «Метаморфозы» (III, 433) обращается так к прекрасному юноше Нарциссу. Отвергая любовь нимф, тот был наказан за это богиней возмездия, полюбив то, чем не мог обладать, — своё собственное отражение в водах источника (с тех пор нарциссом называют самовлюблённого человека).

Quod scripsi, scripsi. — Что я написал, то написал.

[квод скрипси, скрипси]

Обычно это категорический отказ исправить или переделать свой труд. Согласно Евангелию от Иоанна (19, 22), так ответил римский прокуратор Понтий Пилат еврейским первосвященникам, настаивавшим на том, чтобы на кресте, где был распят Иисус, вместо сделанной по приказу Пилата надписи «Иисус Назорей, Царь Иудейский» (по-еврейски, по-гречески и по-латыни — 19, 19), было написано «Он говорил: «Я Царь Иудейский» (19, 21).

Quod uni dixeris, omnibus dixeris. — Что скажешь одному, то

скажешь всем.

[квод уни диксэрис, омнибус диксэрис]

Quos ego! — Вот я вас! (Ну я вам покажу!)

[квос эго! (квос эго!)]

У Вергилия («Энеида», 1,135) это слова бога Нептуна, обращенные к ветрам, возмущившим без его ведома море, чтобы разбить о скалы корабли Энея (мифического предка римлян), оказав тем самым услугу неблагосклонной к герою Юноне, супруге Юпитера.

Quot homines, tot sententiae. — Сколько людей, столько и мнений.

[квот номинэс, тот сэнтэнциэ]

Сравните: «Сто голов, сто умов», «Ум на ум не приходится», «Всяка имеет свой ум голова» (Григорий Сковорода). Фраза встречается в комедии Теренция «Формион» (II, 4, 454), у Цицерона («О границах добра и зла», I, 5, 15).



QUOT HOMINES, TOT SENTENTIAE

Re bene gesta. — Делать — так делать,

[рэ бэнэ гэста]

Rem tene, verba sequentur. — Постигни суть (овладей сутью), а слова найдутся.

[рэм тэнэ, вэрба сэквэнтур]

Приведенные в позднем учебнике риторики слова оратора и политика II в. до н.э. Катона Старшего. Сравните у Горация («Наука поэзии», 311): «А уяснится предмет — без труда и слова подберутся» (пер. М. Гаспарова). Умберто Эко («Имя розы». — М.: Книжная палата, 1989. — С. 438) говорит, что если для написания романа он должен был узнать всё о средневековом монастыре, то в поэзии действует принцип «Verba tene, res sequentur» («Овладей словами, а предметы найдутся»).

Repetitio est mater studiorum.—Повторение мать учения.

[рэпэтицио эст матэр студиорум]

Requiem aeternam [dona eis, Domine]. — Вечный покой [даруй им, Господи].

[рэквиэм этэрнам дона эис, доминэ]

Начало католической заупокойной мессы, чьё первое слово (реквием — покой) дало название многим музыкальным композициям, написанным на её слова; из них наиболее знамениты произведения Моцарта и Верди. Набор и порядок текстов реквиема окончательно установился в XIV в. в римском обряде и был утверждён на Тридентском соборе (который завершился в 1563 г.), запретившем использование альтернативных текстов.

Requiescat in pace. (R.I.P.) — Да почит в мире,

[рэквиэскат ин пацэ]

Другими словами, мир праху его (её). Заключительная фраза католической заупокойной молитвы и распространённая эпитафия. Грешникам и врагам можно адресовать пародийное «Requiescat in pace» [рэквиэскат ин пицэ] — «Да почит (да упокоится) в смоле».

Res ipsa loquitur.—Вещь говорит сама [за себя].

[рэс ипса локвитур]

Сравните: «Хороший товар сам себя хвалит», «Хороший кусок найдёт себе усок».

Res, non verba. — [Нужны] дела, а не слова.

[рэс, нон вэрба]

Res sacra miser. — Несчастный — святое дело.

[рэс сакра мизэр]

Надпись на здании бывшего благотворительного общества в Варшаве.

Roma locuta, causa finita. — Рим высказался, дело закончено.

[рома локута, кавза финита]

Обычно это признание чьего-либо права быть главным авторитетом в данной области и своим мнением решить исход дела. Начальная фраза буллы 416 г., где папа Иннокентий утвердил решение Карфагенского синода отлучить от церкви противников Блаженного Августина (354—430 гг.), философа и богослова. Затем эти слова стали формулой («папская курия вынесла своё окончательное решение»).

Saepe stilum vertas. — Чаше поворачивай стиль.

[сэпэ стилум вэртас]

Стиль (стилос) — палочка, острым концом которой римляне писали на вощёных дощечках (см. «tabula rasa»), а другим, в форме лопаточки, стирали написанное. Гораций («Сатиры», I, 10, 73) этой фразой призывает поэтов тщательно отделять свои произведения.

Salus populi suprema lex. — Благо народа — высший закон.

[салуc попули супрэма лекс]

Выражение встречается у Цицерона («О законах», III, 3, 8). «Salus populi suprema lex esto» [эсто] («Благо народа да будет высшим законом») — девиз штата Миссури.

Sapere aude. — Стремись быть мудрым (обычно: стремись к знаниям, дерзай знать).

[сапэрэ авдэ]

Гораций («Послания», I, 2, 40) говорит о стремлении разумно устроить свою жизнь.

Sapienti sat. — Умному достаточно.

[сапиэнти сат]

Сравните: «Intelligent: pausa» [интэллигэнти павка] — «Понимающему [достаточно] не многого» (интеллигент — это понимающий), «Умный поймёт с полуслова». Встречается, к примеру, в комедии Теренция «Формион» (III, 3, 541). Юноша поручил изворотливому рабу достать денег и на вопрос, где их взять, ответил: «Здесь отец. — Я знаю. Что же? — Умному достаточно» (пер. А. Артюшкова).

Sapientia gubernator navis. — Мудрость — кормчий корабля.

[сапиэнциа губэрнатор навис]

Приводится в сборнике афоризмов, составленном Эразмом Роттердамским («Adagia», V, 1, 63), со ссылкой на Титиния, римского комедиографа II в. до н.э. (фрагмент № 127): «Кормчий управляет кораблём мудростью, а не силой». Корабль издавна считался символом государства, что видно из стихотворения греческого лирика Алкея (VII—VI вв. до н.э.) под условным названием «Новый вал».

Sapientis est mutare consilium. — Мудрому свойственно [не стыдиться] менять [своё] мнение.

Satis vixi vel vitae vel gloriae. — Я достаточно прожил и для жизни, и для славы.

[сатис викси вэл витэ вэл глоризэ]

Цицерон («По поводу возвращения Марка Клавдия Марцелла», 8, 25) приводит эти слова Цезаря, говоря ему, что он недостаточно прожил для отчизны, перенесшей гражданские войны, и один способен врачевать её раны.

Scientia est potentia. — Знание — сила.

[сциэнциа эст потэнциа]

Сравните: «Без наук — как без рук». В основе — высказывание английского философа Фрэнсиса Бэкона (1561—1626) о тождественности знания и власти человека над природой («Новый органон», I, 3): наука — не самоцель, а средство для увеличения этой власти.

Scio me nihil scire. — Я знаю, что я ничего не знаю.

[сцио мэ ниһиль сцирэ]

Перевод на латынь знаменитых слов Сократа, приведенных его учеником Платоном («Апология Сократа», 21 d). Когда дельфийский оракул (оракул храма Аполлона в Дельфах) назвал Сократа мудрейшим из эллинов (греков), тот удивился, т. к. считал, что ничего не знает. Но затем, начав беседовать с людьми, уверявшими, что они знают многое, и задавать им самые важные и, на первый взгляд, простые вопросы (что такое добродетель, красота), он понял, что, в отличие от других, знает хотя бы то, что ничего не знает. Сравните у апостола Павла (К коринфянам, I, 8, 2): «Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего ещё не знает так, как должно знать».

Semper avarus eget. — Скупой всегда нуждается.

[сэмпэр аварус эгэт]

Гораций («Послания», I, 2, 56) советует обуздывать свои желания: «Жадный всегда ведь в нужде — так предел полагай вождельням» (пер. Н. Гинцбурга). Сравните: «Скупой богач беднее нищего», «Не тот беден, кто мало имеет, а тот, кто многого хочет», «Не тот бедный, кто неимущий, а тот, кто загребуший», «Сколько собаке ни хватать, а сытой не бывать», «Бездонную бочку не наполнишь, жадное брюхо не накормишь». Также у Саллюстия («О заговоре Каталины», 11, 3): «Жадность ни от богатства, ни от бедности не уменьшается». Или у Публилия Сира («Сентенции», № 320): «Бедности не хватает малого, жадности — всего».

semper idem; semper eadem — всегда один и тот же; всегда одно и то же (одна и та же)

[сэмпэр идэм; сэмпэр эадэм]

«Semper idem» можно рассматривать как призыв в любой ситуации сохранять душевное равновесие, не терять лица, оставаться самим собой. Цицерон в трактате «Об обязанностях» (I, 26, 90) говорит, что лишь ничтожные люди не знают меры ни в печали, ни в радости: ведь при любых обстоятельствах лучше иметь «ровный характер, всегда одно и то же выражение лица» (пер. В. Горенштейна). Как говорит Цицерон в «Тускуланских беседах» (III, 15, 31), именно таким был Сократ: сварливая жена Ксантиппа бранила философа как раз за то, что выражение его лица было неизменным, «ведь дух его, отпечатлевшийся на лице, не знал изменений» (пер. М. Гаспарова).

Senectus ipsa morbus.—Сама старость — [уже] болезнь.

[сэнэктус ипса морбус]

Источник — комедия Теренция «Формион» (IV, 1, 574—575), где Хремет объясняет брату, почему он так медлил с приездом к жене и дочери, оставшимся на острове Лемнос, что, когда наконец собрался туда, узнал, что они сами давно уже отправились к нему в Афины: «Задержан был болезнью». — «Что? Какою?» — «Вот вопрос ещё! А старость не болезнь?» (Пер. А. Артюшкова)

Seniores priores. — Старшим преимущество.

[сэниорэс приорэс]

К примеру, так можно сказать, пропуская старшего по возрасту вперёд.

Sero venientibus ossa. — Поздно приходящим [достаются] кости.

[сэро вэниэнтибус осса]

Приветствие опоздавшим гостям у римлян (выражение также известно в форме «Tarde [тардэ] venientibus ossa»). Сравните: «Последний гость гложет кость», «Позднему гостю — кости», «Кто опоздает, тот воду хлебает».

Si felix esse vis, esto. — Если хочешь быть счастливым, будь [им],

[си фэликс эссэ вис, эсто]

Латинский аналог знаменитого афоризма Козьмы Пруtkова (это имя — литературная маска, созданная А.К. Толстым и братьями Жемчужниковыми; так они в 1850—1860-х гг. подписывали свои сатирические произведения).

Si gravis, brevis, si longus, levis. — Если [боль] тяжела, то непродолжительна, если продолжительна, то легка.

[си гравис, брэвис, си лонгус, лэвис]

Эти слова греческого философа Эпикура, который был очень больным человеком и считал высшим благом наслаждение, понимаемое им как отсутствие боли, приводит и оспаривает Цицерон («О границах добра и зла», II, 29, 94). Крайне тяжёлые болезни, говорит он, тоже бывают длительными, и единственное средство противостоять им — мужество, не позволяющее проявлять малодушие. Выражение Эпикура, поскольку оно многозначно (обычно цитируется без слова dolor [долор] — боль), можно отнести и к человеческой речи. Получится: «Если [речь] весома, то коротка, если длинна (многословна), то легкомысленна».

Si judicas, cognosce. — Если судишь, разберись (выслушай),

[си юдикас, когносцэ]

В трагедии Сенеки «Медея» (II, 194) это слова главной героини, обращенные к царю Коринфа Креонту, на чьей дочери собрался жениться Ясон — муж Медеи, ради которого она когда-то предала отца (помогла аргонавтам увезти хранившееся у него золотое руно), покинула родину, убила родного брата. Креонт, зная, как опасен гнев Медеи, приказал ей немедленно покинуть город; но, поддавшись её уговорам, дал ей 1 день отсрочки для прощания с детьми. Этого дня Медее хватило, чтобы отомстить. Она послала в дар царской дочери пропитанные колдовскими снадобьями одежды, и та, надев их, сгорела вместе со своим отцом, поспешившим к ней на помощь.

Si sapis, sis apis. — Если ты разумен, будь пчелой (т.е. трудись),

[си сапис, сис апис]

Si tacuisses, philosophus mansisses. — Если бы ты промолчал, ты бы остался философом.

[си такуиссэс, философус мансиссэс]

Сравните: «Промолчи — сойдёшь за умного». В основе — приведенный у Плутарха («О благочестивой жизни», 532) и Боэция («Утешение философией», II, 7) рассказ о человеке, гордившемся званием философа. Некто изобличал его, обещая признать философом, если он терпеливо снесёт все оскорбления. Выслушав собеседника, гордец насмешливо спросил: «Теперь ты веришь, что я философ?» — «Я бы поверил, если бы ты промолчал».

Si vales, bene est, ego valeo. (S.V.B.E.E.V.) — Если ты здоров, это хорошо, а я здоров.

[си валес, бэнэ эст, эго валео]

Сенека («Нравственные письма к Луцилию», 15, 1), рассказывая о старинном и сохранившемся вплоть до его времени (I в. н.э.) обычае начинать письмо этими словами, сам обращается к Луцилию так: «Если ты занимаешься философией, это хорошо. Потому что только в ней здоровье» (пер. С. Ошерова).

Si vis amari, ama. — Если хочешь быть любимым, люби [сам],

[си вис амари, ама]

Приведенные у Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 9, 6) слова греческого философа Гекатона.

Si vis pacem, para bellum. — Если хочешь мира, готовься к войне.

[ей вис пацэм, пара бэллум]

Изречение дало название парабеллуму — немецкому автоматическому 8-зарядному пистолету (он состоял на вооружении германской армии до 1945 г.). «Кто хочет мира, пусть готовится к войне» — слова римского военного писателя IV в. н.э. Вегеция («Краткое наставление в военном деле», 3, Пролог).

Sic itur ad astra. — Так идут к звёздам.

[сик итур ад астра]

Эти слова у Вергилия («Энеида», IX, 641) бог Аполлон обращает к сыну Энея Асканию (Юлу), поразившему стрелой врага и одержавшему первую в своей жизни победу.

Sic transit gloria mundi. — Так проходит мирская слава.

[сик транзит gloria мунди]

Обычно так говорят о чём-либо утраченном (красоте, славе, силе, величии, авторитете), потерявшем смысл. В основе — трактат немецкого философа-мистика Фомы Кемпийского (1380—1471) «О подражании Христу» (I, 3, 6): «О, как быстро проходит мирская слава». Начиная приблизительно с 1409 г. эти слова произносятся во время церемонии возведения в сан нового римского папы, сжигая перед ним клочок ткани в знак непрочности и тленности всего земного, в том числе получаемых им власти и славы. Иногда изречение цитируется с заменой последнего слова, например: «Sic transit tempus» [сик транзит тэмпус] («Так проходит время»).



Sic vos non vobis. — Так вы [постарались] не для себя.

[сик вос нон вобис]

Этот стих приводит биограф Вергилия Тиберий Донат (IV в. н.э.), рассказывая, как однажды поэт написал на воротах дворца Августа лестное двустиие, не поставив своей подписи. Некий поэт по имени Батил воспользовался этим и получил награду. Тогда Вергилий написал под своими первыми стихами: «Эти стихи сочинил я, а почести получил другой». И добавил: «Sic vos non vobis», предлагая сопернику завершить двустиие. Когда тот не смог, Вергилий сделал это сам — ив четырёх вариантах: «Так вы не для себя вьёте гнёзда, птицы, так вы не для себя приносите шерсть, овцы, так вы не для себя собираете мёд, пчёлы, так вы не для себя тащите плуг, волы».

Similia similibus curantur. — Подобное излечивается подобным.

[симилия симилибус курантур]

Эпиграф к сочинению «Органон врачебного искусства» основоположника гомеопатии, немецкого врача Самуэля Ганемана (1755— 1843). Гомеопатия (греч. «тот же самый недуг») основана на лечении заболевания ничтожно малыми дозами тех веществ, которые в большем количестве вызвали бы у здорового человека явления, подобные признакам данной болезни. Аллопатическая медицина, напротив, руководствуется принципом, восходящим к афоризму Гиппократ: «Contraria contrariis curantur» [контрариа контрариис курантур] — «Недуги излечиваются противоположным» (или

«Противоположное излечивается противоположным »).

Similis simili gaudet. — Подобный подобному радуется.

[симилис симили гавдэт]

Встречается у римского писателя V в. н.э. Макробия («Сатурналии», VII, 7, 12).

Древняя пословица «Подобное стремится к подобному» в диалоге Платона «Пир» (195 b) служит доказательством молодости Эроса, божества любви, неразлучного с молодыми. Сравните: «Рыбак рыбака видит издалека», «Душа душу знает, а сердце сердцу весть подаёт».

Singula praedantur anni. — Одно за другим похищают годы.

[сингула прэдантур анни]

Основой послужили строки Горация («Послания», II, 2, 55).

Sint ut sunt, aut non sint. — Пусть будут [такими], как есть, или [вообще] не будут.

[синт ут сунт, аут нон синт]

Так звучал категорический отказ генерала ордена иезуитов Лоренцо Риччи (1703—1775) изменить устав ордена. Вскоре, в 1773 г., папа Климент XIV по настоянию ряда католических дворов упразднил орден.

Sit tibi terra levis. (STTL) — Да будет тебе земля пухом (эпитафия).

[сит тибидэ тэрра левис]

В ироническом контексте — в эпиграмме Марциала (IX, 29, 11—12) на смерть старой сводни: «Будь тебе пухом земля, пусть укроет песок тонким слоем, // Чтобы останки твои вырыть собаки смогли!» (Пер. составителя)

societas leonina — львиное сообщество

[социэтас леонина]

Товарищество или соглашение, приносящее одной стороне доходы, а другой — убытки («Дигесты», 17, 2, 29). В основе — басня Эзопа «Лев, осёл и лисица» (№ 149). После совместной охоты осёл поделил добычу на 3 равные доли; лев убил осла и велел поделить добычу лисе. Оставив себе самую малость, она отдала всё льву. На вопрос, кто научил её так мудро поступить, лиса ответила: «Погибший осёл!»

Solus cum sola non cogitabuntur orare «Pater noster». — Мужчина с женщиной [наедине] не станут читать «Отче наш».

[солус кум сола нон когитабунтур орарэ патэр ностэр]

sub aliena umbra — под чужой тенью

[суб алиэна умбра]

Сенека («Нравственные письма к Луцилию», 33, 8) говорит о людях, которые живут заученными наизусть чужими мыслями, словно прячутся в чужой тени.

sub rosa — под розой (тайно, по секрету)

[суб роза]

Считалось, что Венера подарила розу своему сыну Амуру, а тот посвятил её богу молчания, чтобы тайны любви свято хранились. У римлян розу вешали над столом во время пиршеств в знак неразглашения услышанного. В средние века её изображали на решётке католической исповедальни и на потолке комнат, где проходили важные совещания, переговоры.

Summum jus — summa injuria. — Высшая законность — это высшее беззаконие.

[суммум юс сумма инъяуриа]

О праве, доведенном до абсурда, когда предпочтение отдаётся букве закона, а не его

сути. Цицерон («Об обязанностях», 1,10, 33) приводит пример: человек, заключивший перемирие с врагом на тридцать дней, по ночам опустошал его земли.

Sunt lacrimae rerum. — Есть слёзы для [чужих] несчастий (слёзы сочувствия).

[сунт лакримэ рэрум]

Так говорит троянец Эней (Вергилий, «Энеида», I, 462), увидев на стенах храма Юноны в Карфагене сцены Троянской войны и надеясь найти сострадание у местных жителей.

Surdo fabellam narras. — Ты рассказываешь сказку глухому.

[сурдо фабэллам наррас]

Сравните: «С ним говорить, что решетом воду носить», «Ты говоришь на ветер».

Гораций («Послания», II, 1, 200) говорит, что греческий «смеющийся философ»

Демокрит (V в. до н.э.) посмеялся бы над испорченным вкусом римских зрителей, предпочитавших зрелища (состязания на колесницах, потешные бои, бои гладиаторов, всякие заморские диковины) интеллектуальным наслаждениям (любимому греками театру).

Surdus absurdus. — Кто глух (не слышит собеседника), тот глуп.

[сурдус абсурдус]

Sursum corda. — Да горе имеем сердца.

[сурсум корда]

Во время мессы это призыв священника обратить помыслы к непреходящему. В основе — Библия (Плач пророка Иеремии, 3, 41).

Sustine et abstine. — Терпи и воздерживайся.

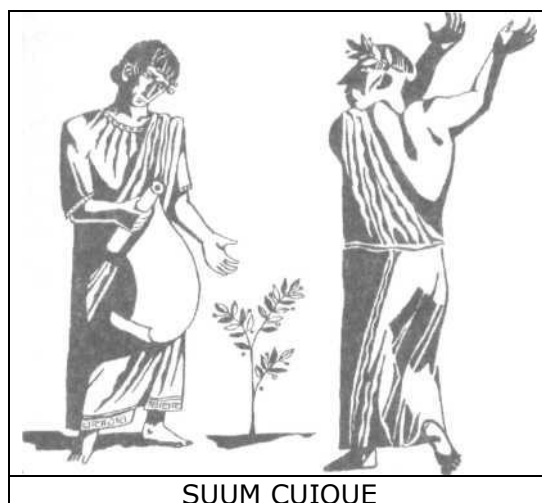
[сустинэ эт абстинэ]

Приведенные у Авла Геллия («Аттические ночи», XVII, 19, 6) слова греческого философа-стоика Эпиктета (I—II вв.), считавшего нетерпение (неумение сносить обиды и беды) и воздержание от неподобающих вещей худшими из пороков. Будучи рабом, Эпиктет проповедовал внутреннюю свободу, во имя которой следует стойко переносить житейские невзгоды и воздерживаться от страстей, чтобы не стать их рабом.

Suum cuique. — Каждому своё.

[суум куиквэ]

Сравните: «Кому полтина, а кому ни алтына», «Кому жить, кому гнить», «Кому тереть, кому тёрту быть». «Suum cuique» — основополагающий принцип римского права. Он входит в определение справедливости у Цицерона («Справедливость заключается в воздавании каждому своего» — «О границах добра и зла», V, 23, 67) и юриста Ульпиана («Дигесты», 1,1, 10). Также в число сформулированных Ульпианом (там же) основных предписаний права: «Честно жить, не делать зла другому, воздавать каждому своё». В годы Второй мировой войны слова «Каждому своё» (по-немецки) были написаны на воротах Бухенвальда — концлагеря близ города Веймара, где в 1937—1945 гг. было уничтожено 56 тыс. заключённых.



tabula rasa — чистая (выскобленная) доска; пустое место

[табула разэ]

Tabula — у римлян дощечка для письма, покрытая воском (отсюда слова «табло», «таблица», «табель»). На ней писали острым концом специальной палочки, стилия, тупым концом стирая написанное (см. «Saepe stilum vertas»). Tabula rasa — дощечка, с которой соскребли верхний слой воска и где, словно на белом листе бумаги, ещё ничего не написано. Поэтому сделать из чего-либо tabula rasa — значит свести что-то на нет. С лёгкой руки английского философа Джона Локка, который в трактате «Опыт о человеческом разуме» (1690 г.) сравнил с tabula rasa интеллект ребёнка до начала воспитательного процесса, это понятие стало применяться в педагогике.

taedium vitae; taedium sui — отвращение к жизни; отвращение к себе

[тэдиум витэ; тэдиум суй]

Первое — овладевающее человеком состояние опустошённости, душевной усталости, пресыщения жизнью, несмотря на материальное благополучие. Авл Геллий, римский автор II в. н.э. («Аттические ночи», VII, 18), рассказывает о 10 пленных римлянах, которых Ганнибал после победы в битве при Каннах (216 г. до н.э.) отправил в Рим (обменять на пленников-карфагенян), взяв с них клятву вернуться, если римляне не согласятся. Двоих нарушивших клятву (они говорили, что ещё в день освобождения вернулись под каким-то предлогом к врагам) в Риме окружили всеобщим презрением, и обоих охватило столь сильное taedium vitae, что они покончили с собой.

Tarde velle nolentis est. — Хотеть [слишком] поздно — значит не хотеть.

[тардэ вэллэ нолентис эст]

Сенека («О благодетелии», II, 5, 4) говорит о тех, кто не спешит делать добрые дела, не сразу откликается на просьбы о помощи.

Tempora mutantur, [et nos mutamur in illis]. — Времена меняются, [и мы меняемся вместе с ними]. (Каковы веки, таковы и человеки.)

[тэмпора мутантур (тэмпора мутантур), эт нос мутамур ин иллис]

Встречается у новолатинского поэта XVI—XVII вв. Джона Оуэна («Эпиграммы к трём меценатам», I, 58). В основе — стих, приписанный немецким поэтом Матвеем Борбонием императору франков Лотарю I (ок. 795—855).

Tempori parce. — Береги время.

[тэмпори парцэ]

Встречается у Сенеки («Письма к Луцилию», 88, 39; 94, 27). Сравните в письме 1, 1: «Vindica te tibi» [виндика тэ тибиде] — «Отвоюй себя (свое время) для себя самого»: «Наибольшую часть жизни тратим мы на дурные дела, немалую — на безделье, и всю

жизнь — не на те дела, что нужно» (пер. С. Ошерова).

Tempus edax rerum. — Время — пожиратель вещей.

[тэмпус эдакс рэрум (тэмпус эдакс рэрум)]

Из поэмы Овидия «Метаморфозы» (XV, 234). Сравните: «Tempus edax, homo edacior» .
[тэмпус эдакс, homo эдациор] («Время прожорливо, а человек [ещё] прожорливей»).

Tempus fugit. — Время бежит.

[тэмпус фугит]

Сравните: «День да ночь — сутки прочь», «Годы — не птица: улетят — не поймаешь».
В основе — «Георгики» Вергилия (III, 284).

Tertium non datur. — Третьего не дано.

[тэрциум нон датур]

Один из законов мышления: любое качество либо принадлежит вещи, либо нет. Так, растения могут быть или хвойные, или не хвойные: *Aut — aut» [аут аут] («Или — или»).

Testis unus—testis nullus. — Один свидетель — не свидетель.

[тэстис унус, тэстис нуллус]

Timeo Danaos et dona ferentes. — Я боюсь данайцев (греков), даже приносящих дары.

[тимэо данаос (тимэо данаос) эт дона фэрэнтэс]

Другими словами, я опасаясь врага или коварного человека, даже когда он делает что-либо приятное. Эти слова в поэме Вергилия «Энеида» (II, 49) произнёс троянский жрец Лаокоон, напомнив соотечественникам о коварстве данайцев. Он был уверен, что в деревянном коне, оставленном на берегу в дар богине Афине (в Трое находился её храм) якобы покинувшими Трои греками, кроется опасность: «Чем бы он ни был, страшусь и дары приносящих данайцев» (пер. С. Ошерова). Не вняв мудрым советам Лаокоона, троянцы внесли в город коня, в чреве которого прятались отборные греческие воины.

Tolle, lege. — Возьми, читай.

[толле, легэ]

В «Исповеди» (VIII, 29) Блаженного Августина (354—430 гг.), епископа Гиппонского (в Северной Африке), есть знаменитая сцена в саду, ставшая поворотным пунктом в мировоззрении автора. Чувствуя, что он не в силах навсегда порвать с прежней жизнью и последовать за Христом, Августин пришёл в сад и дал волю слезам; но вдруг услышал голос из соседнего дома: «Возьми, читай!» Истолковав эти слова как Божественное веление, Августин открыл Послания апостолов и прочёл главу, попавшуюся первой ему на глаза: «Облекитесь в Господа Иисуса Христа и попечения о плоти не превращайте в похоти» (К римлянам, 13, 14). В душе Августина воцарилось спокойствие, исчезли терзавшие его сомнения.

Tres faciunt collegium. — Трое составляют коллегия.

[трэс фациунт коллегийум]

Норма римского права. Указывает на минимальное количество человек, необходимое для создания и юридического признания любого объединения, для проведения собрания, мероприятия (т.е. для того, чтобы говорить о действительности присутствия). Может использоваться как приглашение «сообразить» на троих. Иногда цитируется с заменой последнего слова: «Tres faciunt consilium» [консилиум] («Трое составляют совет»).



Tu mihi, ego tibi. — Ты мне, я тебе.

[ту миhi, эго тиби]

Сравните со статьёй «Manus manum lavat».

Tu mihi sola (solus) places. — Ты единственная (единственный) мне нравишься.

[ту миhi сола плацэс] Из «Элегий» Тибулла (IV, 13, 3—4): «Нравишься мне ты одна, и, кроме тебя, во всём Риме // девы прекрасной в глазах нет ни единой моих» (пер. составителя). Ту же строку встречаем и у Проперция («Элегии», II, 7,19): «Нравишься мне ты одна: пусть один тебе, Цинтия, нравлюсь!» (пер. составителя).

Tu ne cede malis. — Не покоряйся беде.

[ту нэ цэдэ малис]

В «Энеиде» Вергилия (VI, 95) так пророчица Сивилла напутствует Энея, прибывшего из сожжённой Трои в Италию, чтобы, пройдя через многие испытания, заложить основы новой великой державы (Рима).

Tunica propior pallio. — Туника ближе [к телу], чем паллий.

[туника пропиор паллио]

Туника — нательная рубашка с короткими или длинными рукавами, сшитая из двух полотнищ (у женщин была длинной, у мужчин доходила до колен); поверх неё мужчины надевали тогу, а женщины — столу. Паллий — верхняя одежда, просторный плащ, который обычно носили греческие философы. Имеется в виду, что каждому дороже и важнее то, что ему ближе: свои интересы и проблемы (или интересы близких), собственная выгода, своё счастье. Сравните: «Своя рубашка ближе к телу». В комедии Плавта «Три монеты» (V, 2,1154) юноша объясняет этой фразой, почему он первым поприветствовал своего будущего тестя, а уж затем — его приятеля.

Tigre est non ire, sed ferri. — Стыдно не идти, а плыть по течению.

[турпэ эст нон ирэ, сэд фэрри]

Сенека («Нравственные письма к Луцилию», 37, 4) призывает во всём руководствоваться разумом, чтобы ни с чем не сталкиваться и никуда не попадать случайно.

Ubi amici, ibi opes. — Где друзья, там и богатства.

[уби амици, иби опэс]

Пословица упоминается у Квинтилиана («Обучение оратора», V, 11, 41). Сравните: «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». В комедии Плавта «Грубиян» (IV, 4) эти слова произносит гетера Фронесия, которой друг сделал одолжение, сулящее большие выгоды.

Ubi bene, ibi patria. — Где хорошо, там и родина.

[уби бэнэ, иби патриа]

Сравните: «Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше». В основе — слова Тевкра из не сохранившейся одноимённой трагедии Пакувия (II в. до н.э.), герой которой после возвращения с Троянской войны снова отправляется в изгнание (т.к. отец не может

простить ему гибель брата): «Родина везде, где хорошо». Эти слова приводит Цицерон («Тускуланские беседы», V, 37, 108). Подобную фразу в комедии Аристофана «Плутос» (1151) произносит бог Гермес, решив остаться на земле (куда вернулся бог богатства Плутос): «Где лучше нам, там наше и отечество» (пер. В. Холмского). Известно также выражение «Ibi bene, ubi patria» («Там хорошо, где родина»).

Ubi mel, ibi fel. — Где мёд, там и жёлчь. [уби мэл, иби фэл]

Сравните: «В каждой бочке мёда есть ложка дёгтя», «Без костей рыбки не бывает», «Нет розы без шипов». Также у Петрония («Сатирикон», LVI): «Где сладко, там и кисло» (о том, что пчёлы, приносящие мёд, жалят).

Ubi jus, ibi remedium. — Где право (закон), там и защита.

[уби юс, иби рэмэдиум]

Ubi nil vales, ibi nil velis. — Где не имеешь никакой силы (никакого влияния, ничего не можешь), там ничего и не желай.

[уби ниль валес, иби ниль вэлис]

Ubi tu Gaius, ibi ego Gaia [tua]. — Где ты Гай, там я [твоя] Гайя.

[уби ту гайус, иби эго гайа туа]

Другими словами, где ты, там и я (сравните: «Куда иголка, туда и нитка»). По-видимому, у римлян это был ответ невесты на вопрос жениха, хочет ли она быть для него mater familias [матэр фамилиас] (матерью семейства). Эти слова могли также использоваться в надписях на обручальных кольцах.

Ubi uber, ibi tuber. — Где богатство, там и хлопоты.

[уби убэр, иби түбэр]

Сравните: «Больше денег — больше хлопот», «Богатому не спится, он вора боится», «Богатому сладко естся, да плохо спится».

ultima Thule — дальняя Фула (край света; крайний предел чего-либо)

[ульtima туле]

В IV в. до н.э. греческий мореплаватель Пифей, совершая плавание вдоль западного побережья Европы, открыл на далёком севере остров Фулу (предполагают, что это была Исландия или какой-либо из Фарерских островов на севере Скандинавии), о чём рассказал в не дошедшей до нас книге «Об океане». Римлянам Фула представлялась далёкой полусказочной страной, краем света. Пример тому — «Георгики» Вергилия (I, 42) и строки из трагедии Сенеки «Медея» (375—379), ставшие пророческими (после открытия Америки). Там говорилось, что спустя столетия Океан (божество, властвовавшее над водами) разомкнёт границы обитаемого мира, и Фула уже не будет краем земли.

Ultimam cogita. — Думай о последнем [часе],

[ульtимам когита]

В средние века подобная надпись встречалась на циферблате башенных часов.

Ultra posse nemo obligatur. — Никого нельзя обязывать сверх [его] возможностей.

[ультра поссэ нэмо облигатур]

Сравните: «Выше себя не прыгнешь». Подобное высказывание есть у римского юриста II в. н.э. Цельса («Дигесты», 50, 17, 145).

Unus pro omnibus et omnes pro uno. — Один за всех и все за одного.

[унус про омнибус эт омнэс про уно]

Перевод на латынь мушкетёрского девиза.

urbs venalis — продажный город

[урбс вэналис]

Согласно Саллюстию («Югуртинская война», 35, 10), так отозвался о Риме царь

Нумидии (Северная Африка) Югурта, с которым римляне 6 лет (111—105 гг. до н.э.) вели позорную Югуртинскую войну. Подкупая римских полководцев, царь не раз заставлял их прекращать военные действия и подписывать выгодный для него мирный договор. В 111 г., в начале войны, Югурту вызвали в Рим, чтобы разобраться в происшедшем. В столице он тоже действовал путём подкупа (Саллюстий, 33, 2). Вскоре его выслали из города по обвинению в заказном убийстве находившегося там родственника, претендовавшего на нумидийский престол. Выехав из Рима и несколько раз оглянувшись, Югурта и назвал этот город продажным.

Usus tyrannus. — Обычай—тиран. (Привычка — деспот.)

[узус тираннус]

Сравните: «Обычай — деспот меж людей» (Пушкин, «Евгений Онегин», гл. 1, 25).

Ut pictura poesis.—Поэзия подобна живописи (картине).

[ут пиктура поэзис]

Гораций («Наука поэзии», 361) говорит о том, что стихи требуют различного восприятия, как и картины, из которых одна лучше смотрится вблизи, другая — издали. Согласно Плутарху («О славе афинян», 3, 346 f), ещё греческий поэт Симонид Кеосский (VI—V вв. до н.э.) называл живопись молчащей поэзией, а поэзию — говорящей живописью.

Ut salutas, ita salutaberis. — Как ты приветствуешь, так и тебя будут приветствовать.

[ут салютас, ита салутаберис]

Сравните: «Как аукнется, так и откликнется», «Каков привет, таков ответ», «Каков голосок, таков и отголосок», «Спроси громом — ливнем ответят», «Кто сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной», «Что посеешь, то и пожнёшь», «Кто сеет ветер, пожнёт бурю» (в основе последнего выражения — Книга пророка Осии, 8, 7).

Vade in pace. — Иди с миром.

[вадэ ин пацэ]

Эту фразу произносит католический священник после исповеди прихожанина. В переносном смысле: прощаю тебя.

Vade retro, Satana. — Изыди (отойди), сатана.

[вадэ рэтро, сатана]

Ответ Иисуса (Евангелие от Матфея, 4, 10) нечистому, обещавшему Ему «все царства мира и славу их» (Матфей, 4, 8), а затем Петру, соблазнявшему Его избежать распятия (там же, 16, 23).

vademecum (vade tecum) — вадемекум (дословно: «иди со мной»)

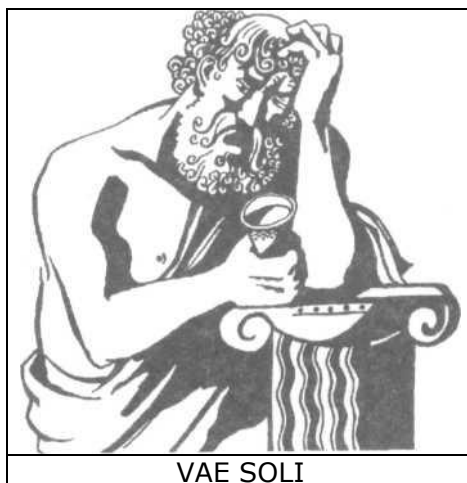
[вадэмэкум]

Карманное справочное издание (словарь, разговорник, путеводитель), а также неразлучный друг или вещь, с которой владелец не расстанется. В средние века на студенческом жаргоне так называли тетрадь, служившую записной книжкой.

Vae soli. — Горе одинокому (горе одному).

[вэ соли]

Источник — Библия (Книга Екклесиаста, 4,10): «Если упадёт один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадёт, а другого нет, который поднял бы его». Сравните: «Один в поле не воин», «Один в море не рыбак», «Одной рукой и узла не завяжешь», «Одна рука и в ладоши не бьёт», «Одному и топиться скучно», «Одна головня и в печи гаснет, а две и в поле курятся», «Друг на друга гляючи, улыбаешься; сам на себя гляючи, только всплачешься». Также сравните с известными строками из поэмы Маяковского «Владимир Ильич Ленин»: «Плохо человеку, когда он один. // Горе одному, один не воин: // Каждый дюжий ему господин, // И даже слабые, если двое».



Vae victis. — Горе побежденным.

[вэ вьктис]

Другими словами, условия всегда диктует победитель. 18 июля 390 г. до н.э. на реке Аллии римляне потерпели поражение от галлов, пришедших с севера через Альпы. Враги разграбили и сожгли часть Рима и осадили Капитолий (один из семи римских холмов), где в крепости укрылись римские воины и магистраты (чиновники). Защитники Капитолия голодали, и, пока в городе Вейях диктатор Камилл собирал новую римскую армию, консулы договорились с галльским вождём Бренном о выкупе в 1000 фунтов (327 кг) золота. Римляне не хотели взвешивать его фальшивыми гирями врага (Тит Ливий, «История Рима от основания Города», V, 48, 8—9), но Бренн со словами «Горе побеждённым» положил поверх гирь свой тяжёлый меч.

Valete et plaudite. — Прощайте и хлопайте.

[валетэ эт плавдитэ]

Одно из заключительных обращений римских актёров к зрителям (см. также «Plaudite, cives»). Встречается, к примеру, в комедии Теренция «Самоистязатель» (V, 5, 1067). Или у Апулея («Флориды», XVI): «Поэт Филемон, который, как ожидали, придёт в театр, чтобы дочитать свою вымышленную комедию, уже доиграл дома настоящую драму. [...] Он сказал уже этому миру: «хлопайте и прощайте», а своим близким: «горюйте и рыдайте» (пер. С. Маркиша). В романе Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» (кн. 1, гл. 19) эта фраза завершает речь магистра Янотуса, посланного к великану Гаргантюа с просьбой вернуть колокола с башен Собора Парижской Богоматери, повешенные им на шею своей кобылы.

Varietas delectat. — Разнообразие услаждает.

[вариэтас дэлектат]

Говоря так, римский баснописец Федр («Басни», II, Пролог, 10) объясняет, что именно по этой причине, обрабатывая сюжеты Эзопа, он добавляет в них нечто своё.

varium et mutabile— [женщина] непостоянна и изменчива

[вариум эт мутабиле]

Так у Вергилия («Энеида», IV, 568) говорит посланец богов Меркурий, веля Энею немедленно покинуть Карфаген, пока покинутая им царица Дидона в гневе не помешала ему. О том же у Гомера («Одиссея», XV, 20) говорит богиня Афина, советуя Телемаху, сыну Одиссея, поспешить из Спарты домой, пока его мать Пенелопу не убедили вступить в новый брак.

Veni, vidi, vici. — Пришёл, увидел, победил.

[вэни, види, вици]

Согласно Плутарху («Юлий Цезарь», 50), так, по-гречески, Цезарь сообщил другу Матию о быстрой победе над Фарнаком (сыном Митридата VI, царя государства Понт в Малой Азии), которого разгромил за 4 часа в августе 47 г. до н.э. Эту надпись несли в торжественной процессии во время понтийского триумфа Цезаря (Светоний, «Божественный Юлий», 37). Три коротких слова на букву «v», словно произнесённые

на одном дыхании, стали формулой быстрой победы, быстрого успеха. Выражение часто цитируют с заменой последнего слова. Этим приёмом успешно пользуется реклама: в метро иногда попадаются на глаза надписи вроде «Пришёл, увидел, прикупил» или «Пришёл, увидел, прикурил».

Venit summa dies. — Пришёл последний день.

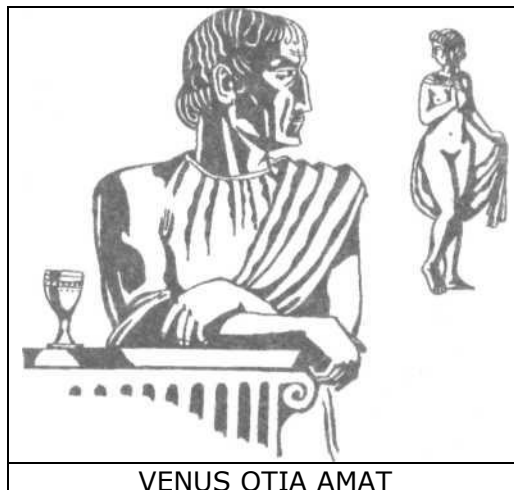
[вэнит сума диэс]

Речь идёт о дне гибели Илиона (Трои), древнего города в Малой Азии, хитростью взятого и сожжённого греками на 10-м году Троянской войны. Так в «Энеиде» Вергилия (II, 324) воскликнул троянский жрец Панф, отвечая на вопрос Энея, как спастись от ворвавшихся в город врагов. Далее (II, 325) Панф сказал: «Fuius Troes, fuit Ilium» [фуимус троэс, фуит илиум] («Были мы, троянцы, был Илион»). Последнее выражение, более известное в форме «Fuit Troia, fuius Troiani» [фуит троя, фуимус трояни] («Была Троя, были мы, троянцы»), употребляют, сожалея о безвозвратно ушедшем: былом величии, славном прошлом, красоте, силе, молодости. Сравните: «Были и мы рысакими», «Sic transit gloria mundi».

Venus otī(a) amat. — Венера любит досуг.

[вэнус оци амат]

О том, что богиня любви любит праздных и можно победить страсть, занявшись делами, говорит Овидий в поэме «Лекарство от любви» (143—144): «Любит Венера досуг. Если больше не хочешь влюбляться, // (Страсть прогоняют дела) действуй — и будешь здоров!»



VENUS OTIA AMAT

Verba movent, exempla trahunt. — Слова побуждают, примеры увлекают.

[вэрба мовэнт, экзэмпла траһунт]

Сравните: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Также со словами Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», 6, 5) о том, что жизнь рядом с мудрецами гораздо полезнее их наставлений.

Verba non sunt verbera. — Слова — не побои.

[вэрба нон сунт вэрбэра]

Сравните: «Словом и комара не убьёшь», «Слово не обух — в лоб не бьёт», «Брань в боку не болит», «Брань очей не выест».

Veritas odium parit. — Правда рождает ненависть. (Правда глаза колет.)

[вэритас одиум парит]

Другими словами, говорящий правду быстро наживает себе врагов. Источник выражения — комедия Теренция «Девушка с Андроса» (I, 1, 68). Справедливость этих слов с горечью (ведь, прощая другу малые проступки, мы открываем ему дорогу к большим) признаёт Цицерон в диалоге «Лелий, или О дружбе» (XXIV, 89).

Veritas temporis filia. — Истина — дочь времени (истина со

временем откроется).

[вэритас тэмпорис филиа]

Так можно сказать и об относительности любой истины (ведь у каждой эпохи, у каждого поколения — своя истина). Выражение приводит римский писатель II в. н.э. Авл Геллий («Аттические ночи», XII, 11, 7).

Vestigia terrent. — Следы устрашают.

[вэстигиа тэррэнт]

Гораций («Послания», I, 1, 74) говорит о том, что горький опыт предшественников удерживает от желания пойти по их стопам. В основе — басня Эзопа «Лев и лисица» (№ 142), где лиса не подошла к старому льву, притворившемуся больным, т. к. увидела, что в пещеру ведёт много следов, а обратно — ни одного.

Vestis virum reddit. — Одежда выдаёт человека. (Встречают по одежке.)

[вэстис вирум рэддит]

Другими словами, одежда указывает на статус человека, его достаток и вкус, помогает быть замеченным. Мысль появляется ещё в «Одиссее» Гомера. Герой, выброшенный бурей на неведомый берег, услышал девичьи голоса (это феакийская царица Навсикая вместе с подругами пришла выстирать свои одежды) и, прикрывая ветками покрытое тиной тело, попросил у царицы одежду. Одиссей смыл с себя грязь, умастился елеем и облачился в нарядное одеяние, а богиня Афина возвысила его станом и завилла кудри. Когда герой снова предстал перед Навсикаей, та сказала подругам, что теперь видит, что он не простой смертный, а близок к богам (VI, 242—243).

Via trita, via tuta. — Проторенная дорога — безопасная дорога.

[виа трита, виа тута]

Vir bonus semper tiro. — Порядочный человек всегда простак (т.е. остаётся в дураках).

[вир бонус сэмпэр тиро]

В основе — слова Марциала («Эпиграммы», XII, 51, 2).

Virtus post nummos. — Добродетель — после денег. (Доблесть — дело десятое.)

[виртус пост нуммос] Так Гораций («Послания», I, 1, 54) формулирует моральное кредо многих своих сограждан, прежде всего думающих о наживе.

Virtute duce, comite fortuna. — [Когда] добродетель — проводник, счастье — спутник.

[виртутэ дучэ, комитэ фортуна]

Из письма Цицерона («К близким», X, 3). Этот афоризм приводит в своём сборнике Эразм Роттердамский («Adagia», IV, 10, 47).

Vita brevis, ars longa. — Жизнь коротка, наука обширна. (Жизнь коротка, искусство вечно.)

[вита брэвис, арэ лонга]

Источник — сформулированный на латыни Сенекой («О скоротечности жизни», I, 1) первый афоризм греческого врача Гиппократ: за всю жизнь человеку не постигнуть великой науки. Второй перевод возник благодаря многозначности греческого слова «тэхнэ» и латинского «ars» (и «наука», и «искусство»).

Vivere est cogitare. — Жить — значит мыслить.

[вивэрэ эст когитарэ]

Именно благодаря этому, как пишет Цицерон («Тускуланские беседы», V, 38, 111), развивая мысль греческого философа Эпикура, душа мудреца постоянно живёт в наслаждении. Выражение стало девизом французского писателя и философа-просветителя Вольтера (1694-1778).

Vivere est militare. — Жить — значит бороться.

[вивэрэ эст милитарэ]

Римский философ-стоик Сенека («Нравственные письма к Луцилию», 96, 5) призывает в этих словах достойно переносить трудности и удары судьбы, не желая себе беззаботной жизни.

Vox populi, vox Dei. — Глас народа — глас Божий.

[вокс попули, вокс дэи]

Ещё Гомер, называя крылатую бесу, служившую у греков символом молвы, «вестницей Зевса» («Илиада», II, 94), говорил о том, что народная молва свята, ибо в ней отражены мудрость и воля богов. Из римских авторов подобную мысль высказывал Сенека Старший («Контroversии», 1,1,10). В данной форме выражение стало известно уже в средние века. Поэт Валерий Брюсов взял его эпиграфом к стихотворению «К народу».

Vox uni us, vox nullius.—Один голос—не голос

[вокс униус, вокс нуллиус]

ТОСТЫ

Ergo bibamus! — Итак, давайте выпьем! (Давайте же выпьем!)

[эрго бибамус!]

Nunc est bibendum. — Нынче следует выпить.

[нунк эст бибэндум]

Начало оды Горация, написанной в честь победы императора Августа над флотом римского полководца Марка Антония и его жены, египетской царицы Клеопатры (31 г. до н.э.), — победы, завершившей длительный период гражданских войн, начавшихся после гибели Юлия Цезаря от рук сенаторов-заговорщиков (44 г. до н.э.): «Теперь — пируем! Вольной ногой теперь// ударим оземь!» («Оды», I, 37, 1—2, пер. С. Шервинского).

Pereat! (Absit!) — Пусть сгинет! (Сгинь!)

[пэрэат! (абсит!)]

Vade fortiter, vade feliciter! — Иди смело, иди счастливо!

[вадэ фортитэр, вадэ фэлицитэр!]

Vivat! — Пусть живёт! (Да здравствует!)

[виват!]

Латинский аналог украинского «Хай живе!»; отсюда также устаревшее «виват!»

Vive valeque! — Живи и здравствуй!

[вйвэ валековэ!]

NOTA BENE ОБРАТИ ВНИМАНИЕ

Языковые клише

**a priori — само собой разумеется; без проверки; заранее
[принимать, одобрять]**

[а приори]

О том, что для нас не подлежит сомнению, принимается на веру без доказательств.

ab ovo — с самого начала (дословно: «с яйца»)

[аб ово]

ab ovo usque ad mala — от яйца до яблок (от начала до конца; по полной программе)

[аб ово усквэ ад мала]

Выражение связано с римским обычаем начинать обед с яиц и заканчивать фруктами.

ad fontes — [обращаться] к источникам; [брать материал] из первых рук
[ад фонтэс]

ad hoc — для этого [случая]; для этой цели; [добавление] к этому
[ад хок]

ad libitum (ad lib.)—по желанию; на [свое] усмотрение; сколько угодно; необязательно
[ад либитум]
В нотной записи позволяет исполнителю выбирать темп по своему усмотрению.

ad litteram (litteratim) — буквально
[ад литтэрам (литтэратим)]

ad rem — к делу; по существу
[ад рэм]

ad verbum (verbatim) — дословно
[ад вэрбум (вэрбатим)]

ager publicus — общественная земля; общая собственность
[агэр публикус]
Так назывался общественный земельный фонд в республиканском Риме.

alma mater — мать-кормилица
[альма матэр]
Почтительно о высшем учебном заведении, питающем студентов знаниями.

alter ego — второй я; другой я
[альтэр эго]
О близком друге, двойнике, заместителе, доверенном лице, персонаже, выступающем от имени автора книги. От местоимения ego (я) — слово «эгоист», от alter (другой) — «альтруист».

amicus amico — друзьям друг (настоящий ДРУГ)
[амикус амико]

anno Domini (AD) — в лето Господне (в год от Рождества Христова)
[анно домини]
Сокращение при обозначении дат (например, 1800 AD), которое и поныне можно увидеть на фасадах старых зданий.

ante meridiem (a.m.); post meridiem (p.m.) — до полудня; после полудня
[антэ мэридиэм; пост мэридиэм]

Aqua vitae—вода жизни (в шутку—о водке)
[аква витэ]
Отсюда в украинском языке слово «оковита» [оковыта].

asinus ad lyram — осёл с лирой
[азинус ад лирам]
О тупом, бездарном человеке, понимающем в данном деле, как осёл в игре на лире.

asinus asinorum [in saecula saeculorum] — осёл из ослов [во веки веков]
[азинус азинорум ин сэкула сэкулорум]

avis ex avibus — птица из птиц (важная птица)
[авис экс авибус]

bona fide — добросовестно; искренне

[бона фидэ]

bonum omen; malum omen— добрый знак; дурной знак

[бонум омэн; малум омэн]

bos in lingua — бык на языке

[бос ин лингва]

О продажных людях (бык — монета с изображением быка) или о крайней степени растерянности, когда язык словно немеет.

brevi manu (b.m.); longa manu — быстро, не мешкая (без формальностей); медленно

[брэви ману; лонга ману]

casus belli - повод к войне; яблоко раздора

[казус бэлли]

corpus delicti; locus delicti — состав преступления; место преступления

[корпус дэликти; локус дэликти]

Cui prodest? — Кому это выгодно? (Зачем?)

[куи продэст?]

cum grano salis — с крупинкой соли (иронически; с известной оговоркой)

[кум грано салис]

curriculum vitae—бег жизни (краткая биография); отчёт о проведенном времени

[куррикулум витэ]

de facto; de jure — фактически (на деле); юридически (по закону)

[дэ факто; дэ юрэ]

Deo volente (D.V.) — если Богу [будет] угодно; дай Бог

[дэо волентэ]

dii majores; dii minores — старшие боги (компетентные, влиятельные в данной области люди); младшие боги

[дии майорэс; дии минорэс]

Dixi. — Я [всё] сказал; я высказался.

[дикси]

Dominus vobiscum! — Господь с вами; прощайте!

[доминус вобискум!]

Формула благословения у католиков.

ergo — следовательно

[эрго]

et cetera (etc.) — и так далее (и т.д.)

[эт цэтэра]

Часто употребляется с ударением на последнем слоге (французское произношение).

ex cathedra — непререкаемо; менторским тоном [говорить, преподавать]

[экс катэдра]

ex parte — с точки зрения одной из сторон; предвзято,

необъективно

[экс партэ]

exempli gratia (e.g.) — например

[экзэмпли грациа]

facies Hippocratica — Гиппократово лицо

[фациэс гиппократика]

Лицо умирающего (описанное греческим врачом V в. до н.э. Гиппократом в сочинении «Прогностика») или признаки, свидетельствующие об упадке, моральном разложении.

factum, non fabula — не сказка, а быль

[фактум, нон фабула]

ferro ignique — огнём и мечом

[фэрро игниквэ]

genius loci — гений места

[гэниус лоци]

Обычно о хранителе, добром духе, ревностно оберегающем неповторимую атмосферу данного места.

gratis — бесплатно; бескорыстно

[гратис]

habitus — внешний вид; черты, признаки

[габитус]

Homo habilis; Homo erectus; Homo sapiens — человек умелый; человек прямоходящий; человек разумный

[хомо хабилис; хомо эрэктус; хомо сапиэнс]

Последовательные этапы антропогенеза (процесса возникновения и развития человека).

homo novus — новый человек

[хомо новус]

Так можно назвать человека новой формации, выходца из простой семьи, достигшего высокого положения в обществе, человека новых, передовых взглядов или новичка (в какой-либо области, в компании).

honoris causa (h.c.) — принимая во внимание заслуги; чести ради (для престижа)

[нонорис кауза]

Часто употребляется после указания учёной степени, присуждённой без защиты диссертации (например, doctor honoris causa (dr.h.c.) — почётный доктор).

horribile dictu — страшно сказать

(хоррибиле дикту]

Ibi jacet lepus. — Вот где собака зарыта.

[иби яцэт лепус]

ibidem (ib., ibid.) — там же

[ибидэм]

Ссылка на упомянутое только что издание или страницу.

id est (i.e.) — то есть (т.е.)

[ид эст]

idem per idem — то же самое через то же самое

[идэм пэр идэм]

Логическая ошибка в определении понятия («смешное — это то, что вызывает смех»).

in corpore — в полном составе; полностью, без сокращений

[ин корпорэ]

in genere; in specie — в общем (вообще); в частности

[ин гэнэрэ; ин спэциэ]

in medias res — к сути дела (к главному)

[ин мэдиас рэс]

Фразу можно употребить, прерывая собеседника или докладчика, который слишком увлёкся вводной частью своего рассказа.

in memoriam — на память

[ин мэмориам]

in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti — во имя Отца и Сына и Святого Духа

[ин номинэ патрис эт филии эт спиритус санкти]

in saecula saeculorum — во веки веков

[ин сэкула сэкулорум]

in spe — в проекте; в будущем

[ин спэ]

Например, кандидат наук in spe.

in statu quo — в прежнем состоянии (без изменений)

[ин статус кво]

inter nos — между нами (по секрету)

[интэр нос]

inter pocula — за чашей [вина]

[интэр покула]

invita Minerva—вопреки желанию Минервы (грубо, неумело)

[инвита минэрва]

Минерва у римлян отождествлялась с греческой богиней Афиной, покровительницей ремесленников и творцов.

item — далее (вводное слово при продолжении рассказа)

[итэм]

lapsus linguae — ошибка языка (оговорка)

[ляпсус лингвэ]

lege artis (La.) — по [всем] правилам науки; мастерски

[легэ артис]

lex et regio — закон и страна (в чужой монастырь со своим уставом не ходи)

[лекс эт рэгио]

licentia poetica — поэтическая вольность

[лицэнция поэтика]

Отступление от общепринятых норм речи ради того, чтобы лучше выразить свою творческую индивидуальность.

locus communis — общее место

[локус коммунис]

О банальных суждениях, прописных истинах.

lupus in fabula—волк в басне (лёгок на помине)

[люпус ин фабула]

Сравните: «Про вовка промовка, а він до хати» (укр.).

mea culpa — моя вина; я грешен (виноват)

[мэа кульпа]

Формула покаяния и исповеди у католиков.

mimosa pudica — стыдливая мимоза (недотрога)

[мимоза пудика]

О неприкосновенном, хрупком, требующем бережного отношения.

modus vivendi — образ жизни; обычай; условия (co)существования

[модус вивэнди]

multum, non multa — [говори] много [по содержанию], но не многое [по количеству]

[мультиум, нон мультыа]

nescio vos — не знаю вас

[нэсцио вос]

Обычно используется как формула отречения или отказа от дома.

non possumus — не можем; не могу

[нон поссумус]

Формула категорического отказа.

nota bene (NB) — обрати внимание

[нота бэнэ]

Пометка в книгах, письмах, конспектах.

O me miserum! — О я несчастный!

[о мэ мизэрум!]

pars pro toto — часть вместо целого

[парс про тото]

pater familias; mater familias — отец семейства; мать семейства

[патэр фамилиас; матэр фамилиас]

Pater noster — «Отче наш»

[патэр ностэр]

Pax vobis. (Pax vobiscum.) — Мир вам.

[пакс вобис (пакс вобискум)] Используется при приветствии.

per fas et nefas — через дозволенное и недозволенное; всеми средствами

[пэр фас эт нэфас]

perpetuum mobile — вечный двигатель

[пэрпэтуум мобиле]

Воображаемая машина, которая, будучи раз запущена, работала бы непрерывно без получения энергии извне.

persona non grata (p.n.g.) — нежелательное лицо

[пэрсона нон грата]

Человек, чьё появление нежелательно; дипломат, утративший доверие другого государства.

pia desideria — благие намерения

[пия дэзидэриа]

postfactum — постфактум (после свершившегося; задним числом; впоследствии)

[пост фактум]

post scriptum (P.S.) — постскриптум (дословно: «после написанного»)

[постскриптум]

pro domo mea; pro domo nostra — в защиту своего дома (в свою защиту; в своих интересах; о себе); в защиту нашего дома

[про домо мэа; про домо ностра]

pro et contra — за и против

[про эт контра]

Например, взвесить (изложить, обсудить) все pro et contra.

quantum satis (q.s.) — сколько потребуется (достаточное количество, вдоволь)

[квантум сатис]

quasi — как будто бы; мнимый, мнимо

[квази]

qui pro quo; quid pro quo — один вместо другого; одно вместо другого

[кви про кво; квид про кво]

О путанице, недоразумениях. Поэтому говорят о смешных (забавных) qui pro quo.

quod erat demonstrandum (q.e.d.) — что и требовалось доказать

[квод эрат дэмонстрандум]

Формула, завершающая доказательство.

rara avis—редкая птица (большая редкость)

[рара авис]

Рассказ под таким названием есть у Чехова: сыщик, пообещав познакомить писателя с прототипами (преступниками всех сортов в любом количестве), затрудняется указать ему хотя бы несколько идеально честных людей.

Salve; salve. — Здравствуй; здравствуйте.

[сальвэ; сальвэтэ]

Формула приветствия. См. также «Vale».

satis — довольно (хватит); достаточно

[сатис]

semper paratus — всегда готов

[сэмпэр паратус]

sensu lato (s.l.) — в широком смысле

[сэнсу лато]

sic — так; именно так

[сик]

Обычно это пометка с восклицательным знаком, которая ставится в скобках или на полях и подтверждает факт употребления именно данного слова или подлинность события, о котором шла речь.

Sic volo! — Я так хочу!

[сик volo!]

Silentium! — Молчание!

[силенциум!]

Такое название носит известное стихотворение Тютчева («Молчи, скрывайся и таи...»).

sine ira et studio — без гнева и пристрастия

[синэ ира эт студио]

Призыв освещать события объективно и спокойно.

sit venia verbo — да будет позволено [мне так] сказать; позвольте сказать

[сит вэниа вэрбо]

status idem — состояние [больного] то же; всё без изменений

[статус идэм]

status quo; status quo ante — статус-кво (сложившееся положение или порядок вещей); прежнее положение

[статус кво; статус кво антэ]

Например, можно поддерживать статус-кво (сохранять сложившееся положение) или восстанавливать его.

sub specie aeternitatis — с точки зрения вечности

[суб спэциэ этэрнитатис] Излюбленное выражение философов и литераторов.

Созерцать вещи sub specie aeternitatis — значит сопоставлять их с такими глобальными категориями и ценностями, как, например, жизнь и смерть.

sui generis — своего рода; своеобразный

[суи гэнэрис]

summum bonum — высшее благо

[суммум бонум]

terra firma — твёрдая почва (надёжный фундамент); земля; материк

[тэрра фирма]

terra incognita — неизвестная земля; неизвестная область знания; непостижимое

[тэрра инкогнита]

Так обозначали неисследованные места на старинных географических картах.

tibi et igni — тебе и огню (прочти и сожги)

[тиби эт игни]

ultima ratio — последний довод

[ульtima рацио]

В дипломатии это крайняя мера (разрыв отношений или объявление войны).

ultra vires — сверх возможностей (выше чьих-либо сил, за пределами полномочий)

[ультра вирэс]

Urbi et orbi — Риму и миру (всему свету); всем и каждому

[урби эт орби]

Эти слова произносит римский папа, благословляя весь католический мир. Обычно их употребляют, желая возвестить (распространить, показать) нечто urbi et orbi, т.е. обратиться ко всем.

Vale; valete. — Прощай; прощайте.

[вале; валетэ]

Дословно: «Будь здоров; будьте здоровы» (то же самое означает приветствие «Salve»).

Vale et me ama. — Прощай и люби меня.

[вале эт мэ ама]

venena — отравы; яд

[вэнэна]

Надпись на аптечной упаковке.

veto — запрещаю; запрет, вето; протест

[вэто]

Налагать veto значит налагать запрет.

vice versa (v.v.) — наоборот; в обратном порядке

[вицэ вэrsa]

vide infra (v.i.); vide supra (v.s.) — смотри ниже; смотри выше

[видэ инфра; видэ супра]

volens nolens — волей-неволей

[воленс ноленс]

Известен также каламбур «воленс-неволенс».